

II. Regnum Saul (XIII—XXXI). — 3^e (e). Nabal et Abigail (XXV).

θά, ἐγὼ δὲ ἀνταποδώσω σοι κακά. ¹⁹ Καὶ οὐ ἀπηγγέλιας μοι σημερον ἢ ἐπιτοίχας μοι ἀγάθη, ὡς ἀπέκλειψες με κύριος εἰς χειράς σου σημερον, καὶ οὐκ ἀπέκτεινές με. ²⁰ Καὶ οὐκ ἂν εὐνοίης τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ἔν θλίψει, καὶ ἐκπέμψης αὐτὸν ἐν δόρᾳ ἀγάθῃ, καὶ κύριος ἀποποιήσῃ αὐτὴν ἀγαθὰ, καὶ ὅς πεποιθὴς εἴης σημερον. ²¹ Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεὺς βασιλείας, καὶ ὀρθεῖται ἐν χειρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. ²² Καὶ νῦν ομοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὅπως μου, οὐκ ἀρανείς τὸ ὄνομα μου ἐκ τοῦ ὄκου τοῦ πατρὸς μου. ²³ Καὶ ὁμοσὲς Δαυὶδ τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέλυθες Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσοβέρα στερῆν.

XXV. Καὶ ἀπέθανε Σαμουὴλ, καὶ συναθροίσθητι πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ κέντησαν αὐτὸν, καὶ θάψαντες αὐτὸν ἐν ὄρει αὐτοῦ ἐν Βεθαβαίῳ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν ἐρημον Μαῶν.

¹ Καὶ ἦν ἀνδρῶν ἐν τῇ Μαῶν, καὶ τὰ ποιμένα αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλίῳ, καὶ ὁ ἀνθρώπος λέγεται σφόδρα, καὶ τούτου ποιμένα τριῶν χιλιάδων καὶ ἄλλων χιλιάδων καὶ ἐξήνευθη ἐν τῷ κέστον τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλίῳ, καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ ὄνομα τῆς γυναῖκα αὐτοῦ Ἀβιγαίη καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ ἀγάθῃ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἀνθρώπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτροφίαισι, καὶ ὁ ἀνθρώπος κτηνωδός. ² Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρημῳ ὅτι κείσθαι Νάβαλ ὁ Καρμηλίτης τὸ ποιμνιον αὐτοῦ. ³ Καὶ ἀπέσταλε Δαυὶδ ὄρεκα παρθένων εἰς Καρμηλίον, καὶ ἀπέλαθται πρὸς Νάβαλ, καὶ ἐξήνευσαν αὐτὸν ἐπὶ τῷ δῶματι μου εἰς εὐλογίαν, ⁴ καὶ ἔφαθον τάδε Ἐγὼ ὡρᾶς καὶ σὺ εὐραϊστὸν καὶ ὀκύος σου, καὶ πάντα τὰ

19. F* (p. ἀπὸ γυν.) μου. B: AF: σημερον εἰς χειρὶς σου. 20. A: ὅτι σφόδρα. B: εὐνοίσι. A: ἐπέμψης μου; B: ἐπέμψου. A: ἀνταποδοῦναι ἀντὶ μου, καθὼς περὶ. 21. AB: χειρὶς. A: σου βασιλεία Ἰσραὴλ. 22. F: (l. ἐν εὐν.) πέμψε τῷ σπέρματι. A: ἐξολοθρευήσῃς. AB: καὶ οὐκ ἔσται. 23. A: Μεσοβέρα; B: Μεσοβέρα. — 1. AF: Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανεν, καὶ συναθροίσθητι. A: ἐν Περσῶ. A: (l. Μαῶν) Φαεθάρ. 2. F: (l. Μαῶν) ἐξήνευ. EF: (l. ποιμένα)

19. Hébreu: « et tu m'as montré aujourd'hui que tu as fait le bien à mon égard, parce que Dieu m'avait livré en ta main et tu ne m'as pas tué ». — 20. Septante: « si quelqu'un trouve son ennemi et le met dans la bonne voie, Dieu lui rendra un bienfait, comme tu as fait aujourd'hui pour moi ». — 7e pair de retour Hébreu: « le rende un bienfait ». 21. Et que tu dois avoir en ta main le royaume d'Israël. Hébreu: « et que le royaume d'Israël doit être affermi en ta main ». 23. Dans des lieux plus sûrs. Hébreu: « dans des lieux inaccessibles ». XXV. 1. Dans le désert de Parhan. Septante

19 ἅψῃ ἀσὶν ἡνὴν εἰς τὰς χεῖρας σου καὶ ἀπὸ τῆς χεῖρός σου κενθῆς με. 20 καὶ οὐκ ἀπὸ τῆς χεῖρός σου κενθῆς με. 21 καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω ὅτι βασιλεὺς βασιλείας, καὶ ὀρθεῖται ἐν χειρὶ σου ἡ βασιλεία Ἰσραὴλ. 22 καὶ νῦν ομοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις τὸ σπέρμα μου ὅπως μου, οὐκ ἀρανείς τὸ ὄνομα μου ἐκ τοῦ ὄκου τοῦ πατρὸς μου. 23 καὶ ὁμοσὲς Δαυὶδ τῷ Σαουλ, καὶ ἀπέλυθες Σαουλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσοβέρα στερῆν.

XXV. Καὶ ἀπέθανε Σαμουὴλ, καὶ συναθροίσθητι πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ κέντησαν αὐτὸν, καὶ θάψαντες αὐτὸν ἐν ὄρει αὐτοῦ ἐν Βεθαβαίῳ. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν ἐρημον Μαῶν.

¹ Καὶ ἦν ἀνδρῶν ἐν τῇ Μαῶν, καὶ τὰ ποιμένα αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλίῳ, καὶ ὁ ἀνθρώπος λέγεται σφόδρα, καὶ τούτου ποιμένα τριῶν χιλιάδων καὶ ἄλλων χιλιάδων καὶ ἐξήνευθη ἐν τῷ κέστον τὸ ποιμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμηλίῳ, καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ ὄνομα τῆς γυναῖκα αὐτοῦ Ἀβιγαίη καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ ἀγάθῃ τῷ εἶδει σφόδρα, καὶ ὁ ἀνθρώπος σκληρὸς καὶ πονηρὸς ἐν ἐπιτροφίαισι, καὶ ὁ ἀνθρώπος κτηνωδός. ² Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρημῳ ὅτι κείσθαι Νάβαλ ὁ Καρμηλίτης τὸ ποιμνιον αὐτοῦ. ³ Καὶ ἀπέσταλε Δαυὶδ ὄρεκα παρθένων εἰς Καρμηλίον, καὶ ἀπέλαθται πρὸς Νάβαλ, καὶ ἐξήνευσαν αὐτὸν ἐπὶ τῷ δῶματι μου εἰς εὐλογίαν, ⁴ καὶ ἔφαθον τάδε Ἐγὼ ὡρᾶς καὶ σὺ εὐραϊστὸν καὶ ὀκύος σου, καὶ πάντα τὰ

v. 19. v. 3. κενθῆς με. v. 19. v. 3. κενθῆς με. v. 3. κενθῆς με. v. 3. κενθῆς με.

1. dans le désert de Maon. 2. Dans la solitude de Maon. Septante: « à Moab. — Et sa possession était. Septante: « et ses troupeaux étaient ». 3. Or, il était de la race de Caleb. Septante: « habitait un homme cruauté ». 4. Que Nabal. Les Septante ajoutent: « l'habitant du Carmel ». 5. Et vous direz: « que la paix soit avec mes frères et avec toi. Hébreu: « et vous direz à mon frère que la paix soit avec toi ». Septante: « et vous direz au bonhomme santé pour des heures (pour longtemps) ».

II. Règne de Saül (XIII—XXXI). — 3^e (e). Nabal et Abigail (XXV).

autem reddidi tibi mala. ¹⁹ Et tu indicasti hodie qua feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam. Quam, et non occideris me. ²⁰ Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddidit tibi vicissitudinem hanc, pro eo quod hodie operatus es in me.

²¹ Et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel: ²² jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei. ²³ Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam: et David et viri ejus ascendunt ad tuitoria loca.

XXV. Mortuus est autem Sámuel, et congregatus est universus Israel, et conplexerunt eum, et sepeliérunt eum in domo sua in Ramatha.

Consurgensque David descendit in desertum Parhan. ² Erat autem vir quispian in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmel, et homo ille magnus nimis: erantque ei ovae tria millia, et mille caprae: et accedit ut tonderetur grex ejus in Carmelo. ³ Nomen autem viri illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus Abigail: eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb. ⁴ Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum, ⁵ misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmélum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice. ⁶ Et dicetis ei: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuae pax, et omnibus, quae-

mal. ¹⁹ C'est même toi qui m'as montré aujourd'hui le bien que tu m'as fait: comment le Seigneur m'a livré à ta main, et comment tu ne m'as point tué: ²⁰ qui, en effet, lorsqu'il a trouvé son ennemi, le laisse aller dans une bonne voie? Mais que le Seigneur te paie de retour, pour ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard.

²¹ Et maintenant comme je sais que très certainement tu dois régner, et que tu dois avoir en ta main le royaume d'Israël, ²² jure-moi par le Seigneur que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'ôteras pas mon nom de la maison de mon père. ²³ Et David le jura à Saül. Saül s'en alla donc en sa maison; et David et ses hommes monterent dans des lieux plus sûrs.

XXV. Or, Samuel mourut, et tout Israël fut assemblé; et ils le pleurèrent, et ils l'ensevelirent dans sa maison à Ramatha.

Et David, se levant, descendit dans le désert de Parhan. ² Or il y avait un homme dans la solitude de Maon, et sa possession était sur le Carmel; et cet homme était très riche, et il avait trois mille brebis et mille chèvres: et il arriva que l'on tonduait son troupeau sur le Carmel. ³ Le nom de cet homme était Nabal, et le nom de sa femme Abigail; et cette femme était très prudente et belle; mais son mari était dur, très méchant et rusé: or, il était de la race de Caleb. ⁴ Lors donc que David eut appris dans le désert que Nabal tonduait son troupeau, ⁵ l'envoya dix jeunes hommes, et leur dit: « Montez sur le Carmel, et vous irez vers Nabal, et vous le saluerez en mon nom pacifiquement; ⁶ et vous direz: Que la paix soit avec mes frères et avec toi; et que la paix soit en ta maison, et que la paix soit sur tout ce

Nabal David apud Nabal. 1 Reg. 20, 14. 2 Jos. 15, 55. 1. Dans sa maison: c'est-à-dire dans le terrain y attenent. — Ramatha, Ramathaimophim. Voir plus haut la note sur 1. — Le désert de Parhan. Voir la note sur Nombre x, 12. 2. Maon. Voir plus haut la note sur xxii, 31. — Carmel, ville de Juda. Voir plus haut la note sur xv, 32. 3. Nabal signifie insensé. — Caleb signifie chien.

19. Lorsqu'il a trouvé son ennemi, le laisse aller. Hébreu se croyaient le droit de leur leurs ennemis, comme il est rapporté par Notre-Seigneur en Mathieu, v. 23. 21. Comme je sais. Saül est encore une fois parmi les prophètes; il confirme les prédictions de Samuel, xv, 28. 22. Tu n'ôteras pas mon nom. Le nom d'une famille disparaît, quand toute sa descendance est détruite: aussi les crimes politiques sont-ils très sérieux en Orient à chaque changement de dynastie. 23. Dans des lieux plus sûrs. David avait avec lui

v. 23. 1 Reg. 23, 17. 26, 32. v. 3. v. 3. v. 3. v. 3. v. 3.

οὐ θνήσκοντα. 7 Καὶ τὴν ἰδοὺ ἀεὶχρα οὐ
χειροῖσι σοι τὴν οἱ ποιμένες σου οἱ ἦσαν
οὐδ' ἦμιον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκαλι-
σασαν αὐτούς, καὶ οὐκ ἐνεταλιμῆθη αὐτοῖς
οὐδ' ἐν πάσαις τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν
Καρμὴλ. 8 Ἐρωτήσων τὰ παιδάριά σου,
καὶ ἀπαγγελοῖσί σοι καὶ εὐφραίσων τὰ παι-
δάριά σου γάρ ἐν σφραγίσουσιν σου, οὐτὶ ἐρ-
μήσων ἀγαθῶν ἦκουεν ὁσὶς δὲ ἐν ἑαυτῷ
ἦ χειρὸς σου τῷ νόῳ σου τῷ Δαβὶδ.

9 Καὶ ἐρχοῦνται τὰ παιδάριά, καὶ λαλοῦσι
τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὄνοματι
Δαβὶδ. Καὶ ἀπεκρίθη, 10 καὶ ἀπεκρίθη
Νάβαλ τοῖς παῖσι Δαβὶδ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ
Δαβὶδ, καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰσασαί; Σήμερον πε-
πλαθρῆμένοι εἶσιν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες
ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

11 Καὶ λήθωμι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν
αἶνον μου καὶ τὰ θύματα μου ἢ τίθωκα τοῖς
χειροῖσι μου τὰ ποσάτα, καὶ ὄσως αὐτὰ
ἀνθρώπων οἷς οὐκ οἶδα ποῦθεν εἶσι; 12 Καὶ
ἀπεστράφησαν τὰ παιδάριά Δαβὶδ εἰς ὄθρον
αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν καὶ ἤϊθον, καὶ ἀνήγ-
γισαν τῷ Δαβὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

13 Καὶ εἶπε Δαβὶδ τοῖς ἀνδράσι αὐτοῦ,
Ζῆσασθε ἕκαστος τὴν ἰσομῖαν αὐτοῦ.
Καὶ ἀνέστησαν ὅπισθ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι
ἄνδρες καὶ οἱ διακόσιοι ἐκείθων μετὰ τῶν
αἰνῶν.

14 Καὶ τῇ Ἀβιγαῖα γυναίκα Νάβαλ ἀνήγ-
γισεν ἐν τῶν παιδῶν, λέγων· Ἴδου Δαβὶδ
ἀπεστείλει ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλο-
γήσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξεκλίβεν ἅπ-
αν αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθῶν ἡμῶν σφά-
θρα οὐκ ἀπεκάλυσαν ἡμῶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο
ἡμῖν οὐδὲν πάσαις τὰς ἡμέρας ὅσας ἦμεν παρ'
αὐτοῦ. 16 Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμῶν ἐν ἄρτῳ,

7. F: (l. 8dr) ἄδεν. 8. AF: (l. 8dr) ἔν. AEF:
γῆσι σου τοῖς παῖσι σου καὶ τῷ. 9. AF: παιδάριά
Δαβὶδ καὶ ἰσασαί τῷ Νάβαλ. B: Νεβὶλ καὶ ἰσά.
10. A: καὶ εἶπεν Ν. τοῖς υ. A. καὶ ἀπεκρίθη· τίς
Δαβὶδ καὶ τίς υἱὸς. AB: περιθρῆμένοι. 12. A:
κατὰ πάντα τὰ ε. 13. AF: (p. αὐτῶν) καὶ περι-
λώσαντο ἅπα τῶν ποσάτων αὐτῶν, καὶ περιώσαντο
καὶ Δαβὶδ τῶν ποσάτων αὐτῶν. EF: (l. μετὰ) ἐπὶ.
14. F: ἐν αὐτῷ. AF: ἄπες. Aa. B¹⁰: τὸν. 15. B¹⁰:
οὐδεν.

7 ἦν ἡ σελῶν; 7 ἔτι καὶ σῆματι καὶ ἡμῶν
7 ἦν ἡ σελῶν; 7 ἔτι καὶ σῆματι καὶ ἡμῶν
8 καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
8 καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
9 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
10 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
11 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
12 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
13 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
14 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

9 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
10 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
11 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
12 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
13 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
14 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

15 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
16 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
17 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
18 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
19 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
20 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

7. Et jamais il ne leur a rien manqué de leur troupeau. Septante: « et jamais nous ne leur avons rien communiqué ». 8. Donne-t-elle à tes serviteurs n'est pas dans les Septante. 9. Puis ils gardèrent le silence manqué dans les Septante. 10. Mais Nabal répondant. Septante, v. 9-10: « mais Nabal bondit et répondit ». 11. Mon eau, septante: « mou vin ».

14. Et il l'es a repoussés. Hébreu: « et il se jeta sur eux (et les inectiva) ». 15. Ces hommes ont été assez bons pour nous, et ne nous ont point inquiétés, et rien n'a jamais péri. Septante: « et ces hommes nous furent très bons; ils ne nous gênèrent pas et ne nous commandèrent rien ». — Pendant tout le temps que nous sommes trouvés avec eux dans le désert. Hébreu: « pendant tout le temps que nous avons été en rapport avec eux, tandis que nous étions dans le désert ».

quæ tu as. 7 J'ai appris que tes pasteurs, qui étaient avec nous au désert, ton-
daient ton troupeau: jamais nous ne
leur avons inquisite, et jamais il ne leur
a rien manqué de leur troupeau, pen-
dant tout le temps qu'ils ont été avec
nous sur le Carmel. 8 Interroge tes
serviteurs, et ilste le diront. Mainte-
nant donc, que tes serviteurs trouvent grâce
à tes yeux; car nous sommes venus
dans un bon jour: tout ce que la main
trouvera, donne-le à tes serviteurs et à
ton fils David ».

9 Ainsi lorsque les serviteurs de Da-
vid furent venus, ils dirent à Nabal
toutes ces paroles au nom de David,
puis ils gardèrent le silence. 10 Mais
Nabal, répondant aux serviteurs de Da-
vid, dit: « Qui est David? et qui est le
fils d'Isaï? Aujourd'hui les serviteurs
qui fuient leurs maîtres s'augmentent.
11 Je prendrai donc mes pains, mon eau,
la chair des bêtes que j'ai tuées pour
mes tondeurs, et je les donnerai à des
hommes qui sont je ne sais d'où? »

12 C'est pourquoi les serviteurs de Da-
vid revinrent par leur chemin, et, étant
retournés, ils vinrent et lui rapportèrent
toutes les paroles que Nabal avait dites.
13 Alors David dit à ses serviteurs: «
Chacun se ceigne de son glaive ». Et
ils se ceignirent chacun de leur
glaive; David lui-même se ceignit de
son épée, et environ quatre cents
hommes suivirent David; mais deux
cents restèrent près des bagages.

14 Mais un des serviteurs de Nabal
l'annonça à Abigail, sa femme, disant:
« Voilà que David a envoyé des messa-
gers du désert, pour bénir notre maître,
et il les a repoussés. 15 Ces hommes ont
été assez bons pour nous, et ne nous
ont point inquiétés, et rien n'a ja-
mais péri de nos troupeaux, pendant
tout le temps que nous nous sommes
trouvés avec eux dans le désert; »

7 J'ai appris que tes pasteurs, qui étaient avec nous au désert, ton-
daient ton troupeau: jamais nous ne
leur avons inquisite, et jamais il ne leur
a rien manqué de leur troupeau, pen-
dant tout le temps qu'ils ont été avec
nous sur le Carmel. 8 Interroge tes
serviteurs, et ilste le diront. Mainte-
nant donc, que tes serviteurs trouvent grâce
à tes yeux; car nous sommes venus
dans un bon jour: tout ce que la main
trouvera, donne-le à tes serviteurs et à
ton fils David ».

9 Ainsi lorsque les serviteurs de Da-
vid furent venus, ils dirent à Nabal
toutes ces paroles au nom de David,
puis ils gardèrent le silence. 10 Mais
Nabal, répondant aux serviteurs de Da-
vid, dit: « Qui est David? et qui est le
fils d'Isaï? Aujourd'hui les serviteurs
qui fuient leurs maîtres s'augmentent.
11 Je prendrai donc mes pains, mon eau,
la chair des bêtes que j'ai tuées pour
mes tondeurs, et je les donnerai à des
hommes qui sont je ne sais d'où? »

12 C'est pourquoi les serviteurs de Da-
vid revinrent par leur chemin, et, étant
retournés, ils vinrent et lui rapportèrent
toutes les paroles que Nabal avait dites.
13 Alors David dit à ses serviteurs: «
Chacun se ceigne de son glaive ». Et
ils se ceignirent chacun de leur
glaive; David lui-même se ceignit de
son épée, et environ quatre cents
hommes suivirent David; mais deux
cents restèrent près des bagages.

14 Mais un des serviteurs de Nabal
l'annonça à Abigail, sa femme, disant:
« Voilà que David a envoyé des messa-
gers du désert, pour bénir notre maître,
et il les a repoussés. 15 Ces hommes ont
été assez bons pour nous, et ne nous
ont point inquiétés, et rien n'a ja-
mais péri de nos troupeaux, pendant
tout le temps que nous nous sommes
trouvés avec eux dans le désert; »

Dura
responso
Nabal.

frascitur
David.

1 Reg. 25, 13.

Admon-
tor Abi-
gail.

1 Reg. 25, 5.

1 Reg. 25, 7.

7. Jamais il ne leur a rien manqué. Les troupeaux
sont exposés dans ces pays aux déprédations des
bandes de Bédouins pillards. 8. Nous sommes venus dans un bon jour; c'est-à-dire
en un jour de fête. La tonde des brebis qui durait
plusieurs jours, pour les troupeaux considérables, se
terminait par une fête champêtre, un joyeux festin
et l'envoi de présents faits par le maître du trou-
peau. 10. Qui est David? Cette ignorance feinte de Na-
bal prouve au moins que David ne s'était pas livré
au pillage. 13. Se ceignit. L'épée était attachée à une cein-
ture.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3^e (c). Nabal et Abigail (XXV).

ὡς τείρος, ἦσαν περὶ ἡμῶν καὶ τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ὡς ἡμῶν παρ' αὐτοῖς νομαίνοντες τὸ ποιῆσαι. 17 Καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ὁ κύριος ὅτι σκεπτεῖσθε ἢ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὐτως τὸς λογισμοῦ, καὶ οὐκ ἐστὶν ἕλκηθρα πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ εὐπεσεν Ἀβigail καὶ διαβῶ δικαιοσύνης ἄστρον καὶ δύο ἀγγεῖα ὄνου, καὶ πέντε ἀροῦβια πεπομημένα, καὶ πέντε ἀγῖ ἀλείου, καὶ γίνωσκ ἐν σαρφῶς, καὶ δικαιοσύνης πεληθῶς, καὶ ἔθηκε ἐπὶ τοῖς ὄνου. 19 Καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Προπορεύεσθε ἐμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὄπισθεν ἐμῶν παραγινοῦμαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ ἀπεγγέλας.

20 Καὶ ἐγενήθη, αὐτῆς ἐπιβεβημένης ἐπὶ τὴν ὄνον καὶ καταβάνουσας ἐν σκῆπῳ τοῦ ὄνου, καὶ ἰδοὺ Ναβαὶ καὶ οἱ ἀνδρες αὐτοῦ καταβάνοντες εἰς συνάντησιν αὐτῆς. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς. 21 Καὶ Ναβαὶ εἶπε· Ἰσως εἰς ἴδιον περιελακίον πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνεπέλειμαθα λαβεῖν ἐκ πάντων τῶν αὐτοῦ οὐδὲν, καὶ ἀναπέθεκα μοι παντῶς ἀπὸ ἡμῶν. 22 Τίδε ποιῆσαι ὁ θεὸς τῷ Ναβαὶ καὶ τίδε προσέειπες, εἰ ἐπολείρουμι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Ναβαὶ ἕως προῦ οὐροῦντα πρὸς τοῖγον. 23 Καὶ εἶδεν Ἀβigail τὸν Ναβαὶ καὶ ἐπέσπευσε καὶ κατεπίδρασε ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἐπέσπευσε ἐπὶ τὸν πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσκαίνησεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν. 24 Ἐπὶ τοῖς πόδις αὐτοῦ, καὶ ἐπερ· Ἐν ἑμοί, κυρία μου, ἢ ἀδικία μου κληροῦσάτω ἢ ἡ δούλη σου εἰς τὰ ὄτια σου, καὶ ἀκούσων λόγων τῆς δούλης σου. 25 Μὴ δὴ θεῶσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀνθρώπον τὸν λογίον τοῦτο, ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐτως ἐστὶ· Νάβαλ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ.

16. F: τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα π. τ. ἡ ὄνον ἡμῶν (AB: ἡμέρα) μετ' αὐτῶν καὶ νομαίνοντες τὰ ποιῆσαι. 17. AB: εἰ οὐ. A: (a. t. oik.) πάντα. 18. F: ἀλείου... σαρφῶν. A: τὰς ὄνου. 19. F: Προπορεύεσθε. AF: (p. ἀ. αὐ.) Ναβαὶ. 20. F: Καὶ ἐγενήθη... ἐπιβεβημένης... ἄγγελοι. 21. F: (1. περ.) ἐγγέλας. 22. F: ὁ θεὸς τοῖς ἔχθροις Ναβαὶ.

17. Contre votre mari et contre votre maison. Septante: « contre votre maître et contre sa maison ». 18. Cinq mesures de grains rôtis, cent grappes de raisins secs, Septante: « cinq épis de farine et un roman de raisins secs ». 20. Hébreu: « et il arriva, tandis que, montée sur un âne, elle descendait par les lieux couverts de la montagne, voilà que David et ses hommes descendirent devant elle, et elle tomba (à l'improviste) sur eux ».

16 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 16
 κληροῦσάτω ἢ ἀδικία μου κληροῦσάτω 17
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 17
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 18
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 19
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 20
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 21
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 22
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 23
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 24
 ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα 25

v. 18. ἡμερὰ τῆν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα. 23. F: (p. ἀδικ.) μου. B: ἀ. τῆς δούλης σου λόγων (AF: τὸν λόγον). 25. F: τῆν καρδίαν... (1. ἀνδρ.) ἀνδρῶν. A: ἐπὶ Νάβαλ, δ.

22. Aux ennemis de David, Septante: « à David lui-même ». 23. Et se prosterna sur la terre; puis elle se jeta à ses pieds, septante: « et elle l'adora sur la terre à ses pieds ». — Cette iniquité, Septante: « non iniquité ». 25. Sur cet homme inique de Nabal, surnom selon son nom (est inomen), et qu'il y a folie en lui, Septante: « sur cet homme peccateur, parce qu'il est comme son nom, il s'appelle Nabal, et la folie est avec lui ».

II. Règne de Saul (XIII-XXXI). — 3^e (c). Nabal et Abigail (XXV).

16 pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus 16
 17 Quom obrem considera, et recogita quid facias: quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Bēliā. ita ut nemo possit ei loqui. 17
 18 Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polenta, et centum ligatiras vasa passe, et ducentas massas cariarum, et posuit super asinos: dixitque pueris suis: Præcedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavi. 18
 19 Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus: quibus et illa occurrat. 19 Et ait David: Vere frustra servavi omnia que hujus erant in deserto, et non perit quiddam de cunctis que ad eum pertinēbant: et reddidit mihi malum pro bono. 19
 20 Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et præcidi coram David super faciem suam, et adoravit super terram. 20 et cœcidit ad pedes ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in aurius tuis: et audi verba famule tuæ. 20 Ne ponat, oro, dōminus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secūndum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo: ego autem

16 ils étaient comme une muraille pour nous, tant la nuit que le jour, durant tous les jours que nous avons fait paître au milieu d'eux les troupeaux. 17 C'est pourquoy considérez et pensez à ce que vous ferez; parce que la malice est à son comble contre votre mari et contre votre maison, et que lui-même est un fils de Béliar, en sorte que personne ne peut lui parler. 17
 18 Abigail donc se hâta, et prit deux cents pains, deux utres de vin, cinq béliers cuits, cinq mesures de grains rôtis, cent grappes de raisins secs et deux cents panerées de figues sèches; elle les plaça sur les ânes, et elle dit à ses serviteurs: « Précédez-moi; voici que je vous suivrai par derrière ». Mais à son mari Nabal, elle n'en dit rien. 18
 19 Lors donc qu'elle fut montée sur son âne, et qu'elle descendait au pied de la montagne, David et ses serviteurs descendaient à sa rencontre; et elle-même alla au-devant d'eux. 19 Et David dit: « Vraiment, c'est en vain que j'ai conservé tout ce qui était à lui dans le désert, et que rien n'a péri de tout ce qui lui appartenait; et il m'a rendu le mal pour le bien. 19 Que Dieu fasse ceci aux ennemis de David, et qu'il ajoute cela, si de tout ce qui lui appartenait, je laisse jusqu'au matin un seul urinant contre une muraille ». 19
 20 Mais lorsque Abigail eut vu David, elle se hâta, descendit de son âne, tomba la face devant David, et se prosterna sur la terre; 20 puis elle se jeta à ses pieds, et dit: « Sur moi soit, mon seigneur, cette iniquité; que votre servante, je vous conjure, parle à vos oreilles, et écoutez les paroles de votre servante: 20 Que mon seigneur roi n'arrête pas son cœur sur cet homme inique de Nabal, puisque, selon son nom, il est insensé, et qu'il y a folie en lui; mais

16. Une muraille, contre les maraudeurs. 17. Fils de Béliar. Voir la note sur Judges, xix, 22. 18. Deux utres. Voir la note sur Ruth, i, 22. 19. Un seul urinant... Beaucoup d'interprètes entendent cette expression du chien, mais Bochart et après lui les meilleurs critiques l'entendent de l'homme; et il faut convenir que tous les passages de l'Écriture où elle se trouve favorisent le sentiment de ces derniers. 20. Se prosterna. Voir la note sur Genèse, xvii, 2.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3° (c). Nabal et Abigail (XXV).

Καὶ ἔγω ἡ δοῦλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδείμια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. ²⁶ Καὶ νῦν, κύριε μου, ζῆ κίριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκούσῃ σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀδίκον, καὶ αὐτὸς ἐν τῇ χεῖρὶ σου σοί. Καὶ νῦν γίνονται ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητούντες τὸ κυρίον μου κακά. ²⁷ Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐβήγα ἐν τῇ δοῦλῃ σου τὸ κυρίον μου, καὶ δάσεις τὴς παιδαρίας τοῖς παρεστρότοις τῷ κυρίῳ μου. ²⁸ Ἄφρον ὃς τὸ ἀνέστημα τῆς δοῦλης σου, οὗτοι πάντες αἰσιμαί κύριος τῷ κυρίῳ μου ὅσον πιστόν, οὗτοι πόλεμον κυρίον μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ ἐβροθήσεται ἐν σοὶ πάντοτε. ²⁹ Καὶ ἀναστήσεται ἀνθρώπος καταδιώσκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἐστίαι ψυχὴ κυρίου μου ἐνδοξασμένη ἐν δεσμοῖς τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴ ἐξῆλθον σου ἀπερδονήσῃς ἐν μίσῳ τῆς σφεδρονῆς. ³⁰ Καὶ ἐστίαι, οὗτοι ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ εἰπὼν σοί, καὶ ἐνελεῖται σου εἰς ἡγήσειμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. ³¹ Καὶ οὐκ ἐστίαι σου τούτου ββληγμός καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκείνη αἷμα ἀδίκον δωρεάν, καὶ σπείσει χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ. Καὶ ἀγαθώσου κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσεται τῆς δοῦλης σου ἀγαθώσου αὐτῆς. ³² Καὶ εἶπε Λαβὶδ τῇ Ἀβιγαῖν Ἐνλογη- τὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὅς ἀπέστειλε σε σημεῖον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου, ³³ καὶ ἐβλοκήσῃς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ εἶ ἀποκαλιώσασθαι με σημεῖον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷματα, καὶ σώσει χεῖρά μου ἐμὴν. ³⁴ Πάλιν οὖν ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὅς ἀπεκούσῃ με σημεῖον τοῦ κακο-

26. AB: τὰ παιδ. σου 2 ἀπέστειλας; 26. AB: μου (prius). 27. A: (a. καὶ δὲ) λάβε. 28. A: πουν ἐν πιστόν. A: κύριος μου παρ. 29. F: καὶ ἐὰν ἀναστήσῃ αὐτὸν. AEF: ἡ ψυχὴ. EF: τῷ κυρίῳ. 30. B: ἔσται οὗτοι (F: σπείσει). AB: ποιήσει. F: κατὰ πάντα 2 ἔλα. 31. AB: χεῖρα κυρίου μου. A: (I. ἀντὶ) αὐτῆς. 32. B: σημεῖον ἐν ταύτῃ. A: (I. μου) ἐπὶ (B: μ). 34. F: (p. Πάλιν) οὗτοι. A: εἰς ἀπάντησιν μ.

26. La perte. Septante: « des maux ». 27. Certi pourquois. Hébreu et septante: « et maintenant ». — Qui vous avertis, vous, mon seigneur. Septante: « qui accompagnent mon seigneur ». 28. Parce que, mon seigneur, vous combattez les combats du Seigneur. Septante: « parce que le Seigneur combattra le combat de mon seigneur ». — Qu'il ne se trouve donc point de malice en vous devant tous les jours de votre vie. Septante: « et la malice ne sera jamais trouvée chez toi ». 29. Comme dans le faisceau des vivants. Septante: « dans un bien de vie ». — Mais l'âme de vos ennemis tournoiera. Septante: « et tu feras tourner l'âme de tes ennemis ». — Comme du tournoisement

καὶ ἔγω ἡ δοῦλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδείμια τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. ²⁶ Καὶ νῦν, κύριε μου, ζῆ κίριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκούσῃ σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀδίκον, καὶ αὐτὸς ἐν τῇ χεῖρὶ σου σοί. Καὶ νῦν γίνονται ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητούντες τὸ κυρίον μου κακά. ²⁷ Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν ἐβήγα ἐν τῇ δοῦλῃ σου τὸ κυρίον μου, καὶ δάσεις τῆς παιδαρίας τοῖς παρεστρότοις τῷ κυρίῳ μου. ²⁸ Ἄφρον ὃς τὸ ἀνέστημα τῆς δοῦλης σου, οὗτοι πάντες αἰσιμαί κύριος τῷ κυρίῳ μου ὅσον πιστόν, οὗτοι πόλεμον κυρίον μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ ἐβροθήσεται ἐν σοὶ πάντοτε. ²⁹ Καὶ ἀναστήσεται ἀνθρώπος καταδιώσκων σε καὶ ζητῶν τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἐστίαι ψυχὴ κυρίου μου ἐνδοξασμένη ἐν δεσμοῖς τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴ ἐξῆλθον σου ἀπερδονήσῃς ἐν μίσῳ τῆς σφεδρονῆς. ³⁰ Καὶ ἐστίαι, οὗτοι ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα ἐλάλησεν ἀγαθὰ εἰπὼν σοί, καὶ ἐνελεῖται σου εἰς ἡγήσειμον ἐπὶ Ἰσραὴλ. ³¹ Καὶ οὐκ ἐστίαι σου τούτου ββληγμός καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου ἐκείνη αἷμα ἀδίκον δωρεάν, καὶ σπείσει χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ. Καὶ ἀγαθώσου κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσεται τῆς δοῦλης σου ἀγαθώσου αὐτῆς. ³² Καὶ εἶπε Λαβὶδ τῇ Ἀβιγαῖν Ἐνλογη- τὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὅς ἀπέστειλε σε σημεῖον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μου, ³³ καὶ ἐβλοκήσῃς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ εἶ ἀποκαλιώσασθαι με σημεῖον ἐν ταύτῃ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷματα, καὶ σώσει χεῖρά μου ἐμὴν. ³⁴ Πάλιν οὖν ζῆ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὅς ἀπεκούσῃ με σημεῖον τοῦ κακο-

rapide de la fronde. Septante: « au milieu de la fronde ». 31. Un sujet de soupir, ni un scrupule de conscience. Septante: « une abomination et un scandale ». — J'avoir versé un sang innocent. Hébreu: « ni une effusion de sang innocent ». 32. Et bémie votre parole! Hébreu: « et bémie la sagesse! ». 33. Qui m'avez empêché de venir pour du sang. Septante: « qui m'avez empêché en cela (à savoir) que je n'en vienne aux sangs à répandre le sang ». — Et de me venger de ma main. Septante: « et en gardant ma main à moi ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3° (c). Nabal et Abigail (XXV).

ancilla tua non vidi p̄teros tuos, Verba Abigail sequuntur. ²⁶ Nunc domine mi, quos misisti. ²⁷ Nunc vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui querunt domino meo malum. ²⁸ Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo: et da pieris qui sequuntur te dominum meum. ²⁹ Auffer iniquitatem famulae tuae: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prālia Domini, domine mi, tu prāla ista: malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vite tuae. ³⁰ Si enim surrērit aliquando homo persequens te, et quaerens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundae. ³¹ Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quas locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel, non erit tibi hoc in singulis, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cum benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancilla tuae. ³² Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum, et benedicta tu, quae prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerem me manu mea. ³⁴ Alioquin vivit Dominus Deus Israel, qui

moi, votre servante, j'en ai pas vu, mon seigneur, les serviteurs que vous avez envoyés. ²⁶ Maintenant donc, mon seigneur, le Seigneur vit, et votre âme vit! le Seigneur qui vous a empêché de venir dans du sang, et qui vous a sauvé votre main; et maintenant qu'ils deviennent comme Nabal, vos ennemis, et ceux qui cherchent la perte de mon seigneur. ²⁷ C'est pourquoi, recevez cette bénédiction que votre servante vous a apportée, à vous, mon seigneur, et donnez-la aux serviteurs qui vous suivent, vous, mon seigneur. ²⁸ Remettez l'iniquité de votre servante; car le Seigneur vous fera très certainement à vous, mon seigneur, une maison fidèle, parce que, mon seigneur, vous combattiez les combats du Seigneur: qu'il ne se trouve donc point de malice en vous durant tous les jours de votre vie. ²⁹ Car s'il s'élève un jour un homme qui vous persécute, et cherche votre âme, l'âme de mon seigneur sera gardée, comme dans le faisceau des vivants, auprès du Seigneur votre Dieu; mais l'âme de vos ennemis tournoiera, comme du tournoisement rapide de la fronde. ³⁰ Lors donc que le Seigneur vous aura fait à vous, mon seigneur, tous les biens qu'il a prédits de vous, et qu'il vous aura établi chef sur Israël, ce ne sera pas pour vous un sujet de soupir, ni un scrupule de conscience pour mon seigneur, d'avoir versé un sang innocent, et de vous être vengé vous-même: et lorsque le Seigneur aura fait du bien à mon seigneur, vous vous souviendrez de votre servante. ³¹ Et David répondit à Abigail: « Béni le Seigneur Dieu d'Israël, qui vous a envoyée aujourd'hui à ma rencontre! et bénie votre parole! Et bémie vous-même, qui m'avez empêché de venir pour du sang, et de me venger de ma main! » Autrement, le Seigneur Dieu d'Israël vit! lequel m'a empêché de

27. Recevez cette bénédiction; c'est-à-dire ce prédit. Voir la note sur Genèse, xxxiii, 11. 28. Le Seigneur vous fera très certainement. Abigail avait appris par la renommée que David était l'élu du Seigneur. 29. Béni le Seigneur Dieu d'Israël. David en toutes circonstances agit comme l'élu de Dieu, et resté docile à sa direction.

conclusion de toutes les épithètes sur les tombeaux des Juifs en Orient. Elle désigne la société des bons ou dans le ciel ou, comme ici, sur la terre. — La fronde. Voir la note sur Juges, xx, 46. 32. Béni le Seigneur Dieu d'Israël. David en toutes circonstances agit comme l'élu de Dieu, et resté docile à sa direction.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3° (c). Nabal et Abigail (XXV).

ποῦσα σε, οὐ ἐὶ μὴ ἐσπένσας καὶ προσ-
 γένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπα· Εἰ
 ὑποκαταθήσεται τὸ Νάβαλ ἐξ ὧτος τοῦ
 ποῦ οὐρανὸν πρὸς τοῦτον. 35 Καὶ ἔλαβε
 Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα τὰ ἔργον αὐ-
 τῶ, καὶ ἔπεν αὐτῇ· Ἀνάβηθι εἰς εἰρηγῶν
 εἰς ὄκνον σου βέβαε, ἡκούσα τῆς φωνῆς σου,
 καὶ ἤσειτον τὸ πρόσωπόν σου. 36 Καὶ
 παρεγένθη Ἀβιγαὶ πρὸς Νάβαλ· καὶ
 ἰδοὶ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος
 βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐκ
 αὐτῶν· καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως ἁσπασθῆναι.
 Καὶ οὐκ ἀνιγγάλευεν αὐτῇ ὄμμα μικρὸν ἢ
 μέγα ἕως φθοῦ τοῦ ποῦ. 37 Καὶ ἔγενετο
 πρὸς αὐτὴν ὡς ἐξέστηεν ἀπο τοῦ οἴνου Νάβαλ,
 ἀνιγγάλευεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ἔργα ταῦτα
 καὶ ἐπαθέσθαι ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ
 αὐτὸς γίνετα ὡς ἴδιος. 38 Καὶ ἔγενετο
 ὡσεὶ ἄρα ἡμέρῃ, καὶ ἐπαύσατο κύριος τὸν
 Νάβαλ, καὶ ἀπέθανε. 39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ,
 καὶ ἔπεν· Ἐὐλογητός κύριος, ὅς ἐκρινε τὴν κρίσιν τοῦ δικαιοδομοῦ
 μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν ὄφθλον αὐτοῦ
 περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κούρι, καὶ τὴν κα-
 κίαν Νάβαλ ἀπέστρεψε κύριος εἰς κικαλῆν
 αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἔλαλθον
 πρὸς Ἀβιγαίαν, λέβηθιν αὐτῆν ἐναντὶ εἰς γε-
 νναίκα. 40 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς
 Ἀβιγαίαν εἰς Καρμὲλον, καὶ ἐλάλησαν αὐ-
 τῇ, λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς
 σε λαβῆναι σε αὐτῷ εἰς γενναίκα. 41 Καὶ ἀνέ-
 σταν καὶ προσκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ προσ-
 ὄπῳ, καὶ ἔπεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς
 παιδικότητα ἤμῃα πύδαζ τῶν παιδῶν σου. 42
 Καὶ ἀπέστειλε Ἀβιγαίαν, καὶ ἐπέστειλε ἐπὶ τὴν
 ὄνον, καὶ ἔφερε κοροσίου ἡκολούθησαν αὐτῇ,
 καὶ ἔσπορεθῆναι ὅσῳ τῶν παιδῶν Δαυὶδ, καὶ
 γίνετα αὐτῷ εἰς γενναίκα. 43 Καὶ τὴν Ἀχι-
 ναόμην ἐπέστειλε Δαυὶδ εἰς Ἰεζραὴλ, καὶ ἀμφο-
 τέρας ἦσαν αὐτῷ γενναίκα. 44 Καὶ Σαουλ

מתקן אגף כי כלני מותרות ותבאחתי
 בקראתי כי אכינתר לנגל עדיאר
 מהבקר משהיו בקיר; ונקח דוד
 מידה את אשר הביאה לו וכלה אמר
 עלי לשלום לביתך ראי שמעתי
 ונקבא אבגיל אלה נבלו והנהלו
 משתה אל נבלו והנהלו משתה
 כביתו כמשתה המלה וכל נבל טוב
 כליו והוא שפר עדימאר וקאהינה
 לו דבר קטן והגדל עדיאר הבקר;
 והיה קטן בצאת הין מקבל והקדילן
 אשלו אתה הדברים האלה ונמת לבן
 וקברו והיא היה לאבן והיה כמשתה
 הנמים ונקח והיה אדינגל ונמת;
 ושמעו דוד כי מת נבל ויאמר
 כיה והיה אשר רב אדריב הרפתי
 מיד נבל ואדעכהו השק הרזה והת
 רעת נבל השים והזה בראשו וישלה
 דוד ונדבר כאבגיל לקחתה לו
 לאשה; ונקבא עבדו דוד אבגיל
 הכרמלה ודברו אליה לאמר דוד
 שלחני אלה לקחתה לו לאשה;
 והקם ותשתה אשים ארצה ותאמר
 הנה אמתה לששקה לרחן נגל
 עבד אדני; ותמהר ותקם אבגיל
 ותרכב עלה המר והמש גרתינה
 והלכת לנגלה ותלה אתי מלאכי
 דוד והתהילי לאשה; ואת
 אחינים לקח דוד מיזראל והתהיו
 עבדשתיו לו לששים; ושאלו קטן

prohibuit me ne malum facerem tibi :
 nisi cito venisses in occursum mihi,
 non remansisset Nabal, usque ad
 lucem matutinam, mingens ad parie-
 tem.
 35 Suscepit ergo David de manu
 ejus omnia que attulerat ei, dixitque
 ei : Vade pacem in domum tuam,
 ecce audivi vocem tuam, et honoravi
 faciem tuam.
 36 Venit autem Abigail ad Nabal :
 et ecce erati ei convivium in domo
 ejus, quasi convivium regis, et cor
 Nabal jucundum : erat enim ebrius
 nimis : et non indicavit ei verbum
 pusillum aut grande usque mane.
 37 Diluculo autem cum digressisset
 vinum Nabal, indicavit ei uxor sua
 verba hæc, et emortuum est cor ejus
 intrinsece, et factus est quasi lapis.
 38 Cumque pertransissent decem
 dies, percussit Dominus Nabal, et
 mortuus est.
 39 Quod cum audisset David mor-
 tuum Nabal, ait : Benedictus Domi-
 nus, qui judicavit causam opprobrii
 mei de manu Nabal, et servum suum
 custodivit a malo, et malitiam Nabal
 reddidit Dominus in caput ejus.
 Misit ergo David, et locutus est
 ad Abigail, ut sumeret eam sibi in
 uxorem. 40 Et venérunt pueri David
 ad Abigail in Carmelum, et locuti
 sunt ad eam, dicentes : David misit
 nos ad te, ut accipiat te sibi in uxó-
 rem. 41 Quæ consurgens adoravit
 in pronâ in terram, et ait : Ecce famula
 tua sit in ancillum, ut lavet pedes
 servorum domini mei. 42 Et festinavit,
 et surrexit Abigail, et ascendit super
 asinum, et quinque puellæ iéerunt
 cum ea, pedesque ejus, et secuta
 est nuntios David : et facta est illi
 uxor.
 43 Sed et Achinoam accepit David
 de Jezraël, et fuit utraque uxor
 ejus.
 44 Saul autem dedit Michol filiam

Pianctor David.
 Mocior Nabal.
 Ps. 37, 11; 37, 4, 16; 1 Reg. 25, 33, 31, 36; 26, 7, 17.
 David uxor dicit Abigail.
 Michol uxore Achinoam.
 Michol Philit traditur.

v. 34. ו תבאח

43. B: 'Azeváar... Τογαλή pro 'Iεζραήλ ut iterò semper (A: 'Iεζαήλ).

Septante: « les pieds de les serviteurs ».
 42. Et cinq jeunes filles, ses suivantes, allèrent avec elle. Septante: « et cinq jeunes filles la suivirent ».
 43. Et l'une et l'autre fut sa femme. Septante: « et toutes deux furent ses épouses ».

36. Et le cœur de Nabal était joyeux. Hébreu et Septante: « et le cœur de Nabal était bon (joyeux) sur lui (au sujet du festin) ».
 38. Lorsque David eut appris que Nabal était mort, il dit. Septante: « David l'apprent et dit ».
 41. Les pieds des serviteurs de mon seigneur.

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3° (c). Nabal et Abigail (XXV).

vous faire du mal : si vous n'étiez venue si vite à ma rencontre, il ne serait pas resté à Nabal, jusqu'à la lumière du matin, un seul urinant contre une muraille ».
 35 David donc reçut de sa main tout ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : « Allez en paix dans votre maison; voilà que j'ai entendu votre voix, et honoré votre face ».
 36 Or, Abigail vint vers Nabal; et voilà qu'il y avait un festin dans sa maison, comme le festin du roi, et le cœur de Nabal était joyeux; car Nabal était fort ivre; et elle ne lui dit pas une parole grande ou petite jusqu'au matin.
 37 Mais au point du jour, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui rapporta ces choses, et son cœur mourut intérieurement, et il devint lui-même comme une pierre. 38 Et lorsque dix jours furent passés, le Seigneur frappa Nabal, et il mourut.
 39 Lorsque David eut appris que Nabal était mort, il dit : « Béni le Seigneur qui a jugé la cause de mon opprobre, venant de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur du mal car le Seigneur a rejeté la malice de Nabal sur sa tête ».
 David envoya donc, et il parla à Abigail, afin de la prendre pour femme. 40 Et les serviteurs de David vinrent vers Abigail sur le Carmel, et ils lui parlèrent, disant : « David nous a envoyés vers vous, désirant de vous prendre pour femme ».
 41 Abigail se levant se prosterna, inclinée vers la terre, et dit : « Voici ta servante; qu'elle soit servante pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur ».
 42 Et Abigail se hâta, et elle se leva, monta sur son âne, et cinq jeunes filles, ses suivantes, allèrent avec elle; et elle suivit les messagers de David; et elle devint sa femme.
 43 Mais David prit aussi Achinoam de Jezraël; et l'une et l'autre fut sa femme.
 44 Or, Saül donna Michol, sa fille,

Pianctor David.
 Mocior Nabal.
 Ps. 37, 11; 37, 4, 16; 1 Reg. 25, 33, 31, 36; 26, 7, 17.
 David uxor dicit Abigail.
 Michol uxore Achinoam.
 Michol Philit traditur.

36. Il y avait un festin: le festin qui clôturait le travail de la toute; des brobis, dont il a été parlé plus haut, v. 2.
 37. Son cœur mourut intérieurement. Il est probable que cet homme dur et irascible fut frappé d'apoplexie; en tout cas on ne peut s'empêcher de voir dans cette mort un châtiment divin, ainsi que nous l'expliquent le verset suivant.

38. David envoya. La demande en mariage était faite d'ordinaire par le père du jeune homme; dans cette première entrevue on réglait les conventions, on fixait la dot et les cadeaux que la fiancée devait recevoir.
 40. Sur le Carmel, à la ville de Carmel, comme au v. 2.
 43. David prit aussi... David avait déjà Achinoam, comme le prouve le verset hébreu, qui est au plus-que-parfait, et le nom que prend fidèlement l'auteur sacré de toujours nommer Achinoam avant Abigail. — Jezraël, ville des montagnes de Juda, Josué, xv, 56, différente de la Jezraël de la plaine d'Esdréon.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3 (D). Rerum secretar Saul (XXVI).

ἑδοικε Μελχὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα Δαβὶδ, τὸ Φαίλι τὸν υἱὸν Αἰβὶς τὸν ἐκ Γουθᾶ.

XXVI. Καὶ ἐρχονται οἱ Ζιφάθαι ἐκ τῆς αἰχμαλώτους πρὸς τὸν Σαουλ εἰς τὸν βουνόν, λέγοντες Ἰδοὺ Δαβὶδ οκελεύεται μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐγελά, κατὰ προσώπον τοῦ Ἰεσομοῦ. Καὶ ἀνέστη Σαουλ καὶ παρεβῆ εἰς τὴν ἔρημον Ζιφ, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιᾶδες ἄνδρων ἔκκετο ἐς Ἰσααχλ, ἤγαγεν τὸν Δαβὶδ ἐν τῇ ἔρημῳ Ζιφ. Καὶ παρεβῆτε Σαουλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐγελά τὸ ἐπὶ προσώπον τοῦ Ἰεσομοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαβὶδ ἐκείσθη ἐν τῇ ἔρημῳ. Καὶ εἶπε Δαβὶδ οὐκ ἔστι Σαουλ ὅστις αὐτὸν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἀπέστειλε Δαβὶδ κλισίαν ἄνδρων, καὶ ἔγρη ὅτι ἔστι Σαουλ ἐτοιμὸς ἐκ Κεβλᾶ. Καὶ ἀνέστη Δαβὶδ ἰάψα, καὶ εἰσπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκείσθηεν ἔκτα Σαουλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβενέρ υἱὸς Νηρ ἀρχιστρατήγος αὐτοῦ. Καὶ Σαουλ ἐκείσθη ἐν λιμνητῇ, καὶ ὁ λαὸς παρεβῆθῆναις κίλιω αὐτοῦ. Καὶ ἀπεκρίθη Δαβὶδ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀβιμέλεκ τὸν Χερατιαν, καὶ πρὸς Ἀβισαὶ υἱὸν Σαρωνίας, ἀδελφὸν Ἰωὰβ, λέγων Ἔτι ἐπέλεξασται μετ' αὐτοῦ πρὸς Σαουλ εἰς τὴν παρεβολήν, καὶ εἶπεν Ἀβισαὶ Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ.

7 Καὶ εἰσπορεύεται Δαβὶδ καὶ Ἀβισαὶ εἰς τὸν λόφον τὴν νύκτα καὶ ἰδοὺ Σαουλ καθυπόδων ἴππῳ ἐν λιμνητῇ, καὶ τὸ ὄροσ αὐτοῦ ἐμπληγῆς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ Ἀβενέρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκείσθηδε κίλιω αὐτοῦ. 8 Καὶ εἶπεν Ἀβισαὶ πρὸς Δαβὶδ Ἀπέκλιος κίριος σήμερον τὸν ἔσθῃ σου εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν παύσει αὐτὸν τὸ θυγατὶ εἰς τὴν γῆν ἰάψα καὶ οὐ θέσεσθῶσιν αὐτῷ. 9 Καὶ εἶπε Δαβὶδ πρὸς Ἀβισαὶ Μη ταπεινώσῃς αὐτόν, οὐ τίς ἐπιταύσει γένιον αὐτοῦ ἐπὶ γούσσιν κρυφίω καὶ ἀδυνατήσεται. 10 Καὶ εἶπε Δαβὶδ Ζῆ κα-

44. A: υἱὸς Αἰβὶς τῷ ἐκ Γουθᾶ. — 1. B: ἡμῶν... (I. Egeλά) Χελεύαδ. AB: τοῦ π. AB: Ἰεσομοῦ (H. 3). 2. A: (I. ἀνα.) παρεβ... (I. παρ.) ἐπορεύθ... ἐκκελύα. 3. AB: τοῦ Ἐγελά. B: τῷ. 4. EF: (I. ἐκ Κεβλᾶ) ἐκεῖ. 3. A: καὶ παρεβῆ. 6. A: Ἀβισαὶ. B: Ἀβισαὶ sec. loc. (sic). et est. 7. 8. 9. A: Ἐγὼ εἰσελεύσομαι μετὰ. 7. A: ἔσθῃ et αὐτοῦ (pr.). 8. B: σήμερον κίριος... εἰς τὰς χ. 9. A: (I. ταπειν.) διαπύλητος.

XXVI. 1. Qui est vis-à-vis du désert. Septante : « un face de Jessimon ». — 2. A. Colline d'Hachila, qui était vis-à-vis de la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis de la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis de la colline d'Hachila. — 3. A. Il apprit que Saul y était venu trois certainement. Septante : « Il apprit que Saul venait préparé de Geth ». — 4. Secrettement n'est pas dans l'hébreu.

καὶ εἶπε ἔσθῃ σου εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν παύσει αὐτόν. 8 Καὶ εἶπε Δαβὶδ πρὸς Ἀβισαὶ Μη ταπεινώσῃς αὐτόν, οὐ τίς ἐπιταύσει γένιον αὐτοῦ ἐπὶ γούσσιν κρυφίω καὶ ἀδυνατήσεται. 10 Καὶ εἶπε Δαβὶδ Ζῆ κα-

XXVI. 1. Qui est vis-à-vis du désert. Septante : « un face de Jessimon ». — 2. A. Colline d'Hachila, qui était vis-à-vis de la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis de la colline d'Hachila. — 3. A. Il apprit que Saul y était venu trois certainement. Septante : « Il apprit que Saul venait préparé de Geth ». — 4. Secrettement n'est pas dans l'hébreu.

v. 5. 'סביון v. 7. 'סביון v. 8. 'סביון ib.

6. David parla. Hébreu : « David répondit ». — 8. Et il n'y aura pas lésion d'un second coup. Hébreu et Septante : « et je ne recommencerai pas à lui le frapper ». — 9. Ne le tue pas. Septante : « ne l'humilie pas ». — Et sera innocent. Septante : « et sera pur ». — 10. Qui que son jour ne soit venu de mourir. Septante : « ou que son heure ne soit venue et qu'il meure ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3 (D). David épargne encore Saül (XXVI).

suam uxorem David, Phaltifilio Laïs, qui erat de Gallim.

XXVI. Et venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaab, dicentes : Ecce, David absconditus est in Colle Hachila, qui est vis-à-vis du désert. Et surrexit Saul, et descendit in désertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quæreret David in deserto Ziph. Et castrametatus est Saul in Gabaab Hachila, qui erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto.

Videns autem quod venisset Saul post se in deserto, misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidisset locum in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiae ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus, ait David ad Achimelech Hethaem, et Abisai filium Sarviae, fratrem Joab, dicens : Quis descendet mecum ad Saül in castra ? Dixitque Abisai : Ego descendam tecum.

Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem et populum dormientem in circuitu ejus.

Dixitque Abisai ad David : Conclisit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas : nunc ergo perfodiam lancea in terra, semel, et secundo opus non erit. Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim extendet manum suam in christo Domini, et innocens erit ? Et dixit David : Vivit Dominus, quia

44. Phalti; ou Dieu est mon libérateur, en sous-entendant Eli, Bien. — Gallim, ville située entre Gabaab et Jérusalem.

D. David épargne une seconde fois Saül, XXVI.

XXVI. 1. A. Gabaab. Tell el-Foul. Voir plus haut, v. 4. — Le colline d'Hachila. Voir plus haut, xxii, 19. 2. Ziph. Voir plus haut, xxii, 14. — Les Perouites xvii, xxv, xxx, xxvii se rapportent à ces circonstances de la vie de David.

femme de David, à Phalti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

XXVI. Et venerunt Ziphæiens vinrent vers Saül à Gabaab, disant : « Voici que David est caché sur la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis du désert ». Et Saül se leva, et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes de l'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph. Et castrametatus est Saül à Gabaab d'Hachila, qui était vis-à-vis de la solitude, sur le chemin ; mais David habitait dans le désert.

Or, voyant que Saül était venu après lui dans le désert, il envoya des espions, et il apprit que Saül y était venu très certainement. Et David se leva donc secrètement, et il vint au lieu où était Saül ; et lorsqu'il eut vu le lieu où dormiebat Saül, ainsi qu'Abner, fils de Ner, prince de sa milice, et Saül dormant dans sa tente, et toute la multitude autour de lui, David parla à Achimelech l'Héthéen, et à Abisai, fils de Sarvia, frère de Joab, disant : « Qui descendra avec moi vers Saül, dans le camp ? » Et Abisai dit : « Moi, je descendrai avec toi ».

David donc et Abisai vinrent vers le peuple pendant la nuit, et ils trouvèrent Saül couché et dormant dans sa tente, sa lance fichée dans la terre, près de sa tête, et même Abner et le peuple dormant autour de lui.

Et Abisai dit à David : « Le Seigneur a enfermé ton ennemi aujourd'hui dans tes mains ; maintenant donc je percerai de la lance contre la terre une fois, et il n'y aura pas besoin d'un second coup ». Et David répondit à Abisai : « Ne le tue pas ; car qui étendrait sa main sur le christ du Seigneur, et sera innocent ? » Et David ajouta : « Le Seigneur vit ! à moins que le Sei-

5. Ainsi qu'Abner. Le chef de la milice était constamment auprès de la personne du roi. 6. L'Héthéen. Voir la note sur Erode, xxii, 23. — Abisai, neveu de David et presque du même âge, est compté parmi les « vaillants d'Israël ». David dut plusieurs fois modérer les ardeurs de son zèle. 7. Sa lance... près de sa tête. Saül ne quittait jamais sa lance. Voir plus haut, xx, 35. 8. Le christ du Seigneur. Par sa consécration Saül était devenu inviolable. Voir plus haut la note sur x, 1.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 3^a (F). Iterum servatur Saul (XXVI).

οις, ἂν μὴ κύριος ποιῆ αὐτοῦ, ἢ ἡμέροι αὐτοῦ ἐλθῆναι ἀποδύνη, ἢ εἰς πόλεμον καταβῆναι καὶ προσέδῃ. 11 Μηθύμωι μοι παρακλήσιν ἐνεργεῖται γὰρ μου ἐπὶ χριστῶν κύριον. Καὶ τὸν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν κρανὸν τοῦ ὕδατος, καὶ ἀπέδωκεν ἡμέτε καὶ ἑαυτοῦ. 12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν κρανὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπέκασεν καὶ ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ βέλτερος, καὶ οὐκ ἦν ὁ γυνώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεργασμένος πάντες ἐπινοήσαντες, οὗτοι δὲ τῶν κύριον ἐπέλεσον ἐπὶ αὐτοῦ.

13 Καὶ διεβή Δαυὶδ εἰς τὸ πέδιον, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὰ ἦ ὁ ὄθος ἀνιψῶσιν αὐτοῦ. 14 Καὶ προσκαλεῖσθαι Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τὸν Ἀβινηὸν διὰ τὸν λαόν, λέγων· Οὐκ ἀποκαθίσθη, Ἀβινηὸν· Καὶ ἐπακούθη Ἀβινηὸν, καὶ εἶπε· Τὸ εἰ σὺ ὁ κληθὴς. 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβινηὸν· Οὐκ ἔστι σὺ; καὶ τίς ὄς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; Καὶ διετὶ αὐτὸν φιλίππος τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα; καὶ ἐξήλθεν εἰς ἐκ τῶν λαῶν διασπείρειν τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ἔργον τοῦτο ὁ πεποιήσας. Ζῆν κύριος, οὗτις οὐκ ἠπαύσατο οὐδὲς, οἱ φιλοπόνησαντες τὸν βασιλέα τὸν κύριον ἕσαν τὸν χριστῶν κύριον. Καὶ τὸν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ κρανὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶ, τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ; 17 Καὶ ἐπέρω Δαυὶδ τῆν φωνὴν Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Ἢ φωνὴ σου αὐτῆ, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Δούλεός σου, κύριος βασιλέω. 18 Καὶ εἶπε· Ἰσραὴλ τοῦτο καταδικάσει ὁ κύριος ὅπως τοῦ θυλοῦ αὐτοῦ; οὗτι τί ἠμάρτησα; καὶ τί ἐπέδῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικησῶ; 19 Καὶ τὸν ἀκούσασθαι ὁ κύριος μου ὁ βασιλέως τὸ ἔργον τοῦ θυλοῦ αὐτοῦ. Ἢ ὁ θεὸς ἐπίσειε σε εἰ ἐπὶ ἐμῶν, κατακταίματα οὗτοι ἐνοπήσαν κύριον, οὗτοι ἐξέβαλον

10. B¹: (F. παύση) παύσασθαι... ἢ ἡμέροι. 11. F: (In.) λαὸς ὁ μὴ γένοιτο παρακλήσιν. A: ἐπὶνεργεῖται. AB¹: ἡμέροι. 12. A¹: τὸν ὄθος. AB¹: ἔτερον. 14. AB¹: σ. ἀπεκ. 2^a. 15. F: (F. διετὶ) διετὶ. AB¹: διετὶ. τὸν βασι. B¹: (a. νεγ. σου) τὸν. 16. F: οὐκ ἀγαθόν ἐστι καὶ μὴ φιλίππος... οὗτοι δὲ τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα. 17. B¹: φωνὴν τὸν Δαυὶδ... σου τέκνον, αὐτῆ. A. F: (a. δουλός) φωνὴν μου. 18. A: Καὶ εἶπε Δαυὶδ. F: ἀκούσασθαι μου... οὗτι τί (A¹) τί ἠμάρτησα; καὶ τί ἐπέδῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικησῶ; 19. AEF: (F. ἀκούω) δὴ. F: τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἐπέλεσον σε ἐπὶ αὐτοῦ.

14. Que le Seigneur ne soit propice, afin que je n'étienne pas ma main. Septante lit.: nullement à moi de la part du Seigneur (le Seigneur ne m'a pas permis) de porter la main. — 15. Qui les vit, qui entendit, et qui s'éveilla. Septante: « qui veillait ». — Un profond sommeil de Seigneur. Septante: « la stupeur du Seigneur ». 16. Et lorsque David eut passé de l'autre côté. Septante: « et David passa au delà ».

αὐτῶν. 11 καὶ ἐλάβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν κρανὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπέκασεν καὶ ἑαυτοῦ. 12 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν κρανὸν τοῦ ὕδατος ἀπὸ προσκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπέκασεν καὶ ἑαυτοῦ. 13 Καὶ διεβή Δαυὶδ εἰς τὸ πέδιον, καὶ ἔστη ἐπὶ τῆν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ πολλὰ ἦ ὁ ὄθος ἀνιψῶσιν αὐτοῦ. 14 Καὶ προσκαλεῖσθαι Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τὸν Ἀβινηὸν διὰ τὸν λαόν, λέγων· Οὐκ ἀποκαθίσθη, Ἀβινηὸν· Καὶ ἐπακούθη Ἀβινηὸν, καὶ εἶπε· Τὸ εἰ σὺ ὁ κληθὴς. 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβινηὸν· Οὐκ ἔστι σὺ; καὶ τίς ὄς σὺ ἐν Ἰσραὴλ; Καὶ διετὶ αὐτὸν φιλίππος τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα; καὶ ἐξήλθεν εἰς ἐκ τῶν λαῶν διασπείρειν τὸν κύριον σου τὸν βασιλέα. 16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ἔργον τοῦτο ὁ πεποιήσας. Ζῆν κύριος, οὗτις οὐκ ἠπαύσατο οὐδὲς, οἱ φιλοπόνησαντες τὸν βασιλέα τὸν κύριον ἕσαν τὸν χριστῶν κύριον. Καὶ τὸν ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ κρανὸς τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστὶ, τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ; 17 Καὶ ἐπέρω Δαυὶδ τῆν φωνὴν Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Ἢ φωνὴ σου αὐτῆ, τέκνον Δαυὶδ; Καὶ εἶπε Δαυὶδ· Δούλεός σου, κύριος βασιλέω. 18 Καὶ εἶπε· Ἰσραὴλ τοῦτο καταδικάσει ὁ κύριος ὅπως τοῦ θυλοῦ αὐτοῦ; οὗτι τί ἠμάρτησα; καὶ τί ἐπέδῃ ἐν ἐμοὶ ἀδικησῶ; 19 Καὶ τὸν ἀκούσασθαι ὁ κύριος μου ὁ βασιλέως τὸ ἔργον τοῦ θυλοῦ αὐτοῦ. Ἢ ὁ θεὸς ἐπίσειε σε εἰ ἐπὶ ἐμῶν, κατακταίματα οὗτοι ἐνοπήσαν κύριον, οὗτοι ἐξέβαλον

v. 11. 16. ק' אצטרף לו (A: etc) ἡμε... ἢ θναῖος σου εἰ δὲ οἶοι, A¹ οὐκ.

14. David erit au peuple et à Abner. Septante: « et David appela le peuple et il parla à Abner. — Toi qui cries, et qui troubles le roi. Septante: « toi qui apelles ». 17. Et David répondit: Ma voix, mon seigneur, répondit. — et David dit: ton serviteur, seigneur roi. 18. Ou quel mal est-il en ma main. Septante: « et quelle injustice est trouvée en moi ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 3^a (F). David épargne encore Saül (XXVI).

nisi Dominus percüsserit eum, aut dies eius venerit ut moriatur, aut in prelium descendens perierit: 11 propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini: nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aque, et abeamus. 12 Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abiierunt: et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruerat super eos. 13 Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos, clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem? 12 Et ait David ad Abner: Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israël? quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim tuus turbam, ut interficeret regem, dominum tuum. 16 Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini: nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphum aquæ, qui erat ad caput ejus?

17 Cognovit autem Saul vocem David et dixit: Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex. 18 Et ait: Quam ob causam dominus meus persécuitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea? 19 Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odorétur sacrificium: si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini:

17 Or, Saül connut la voix de David, et dit: « N'est-ce pas ta voix, David? » Et David répondit: « Ma voix, mon seigneur roi. » 18 Et il ajouta: « Pour quel motif mon seigneur persécute-t-il son serviteur? Qu'il je fait? ou quel mal est-il en ma main? » 19 Maintenant donc, écoutez, je vous prie, mon seigneur roi, les paroles de votre serviteur: Si le Seigneur vous excite contre moi, qu'il respire l'odeur d'un sacrifice; mais si ce sont les fils des hommes, ils sont maudits in the pro-

gneur ne le frappe, ou que son jour ne soit venu de mourir, ou que, descendant au combat, il ne périsse; 11 que le Seigneur me soit propice, afin que je n'étende pas ma main sur le christ du Seigneur; maintenant donc, prends la lance, qui est près de sa tête, et sa coupe, et allons-nous-en. 12 David prit donc la lance, et la coupe d'eau, qui était auprès de la tête de Saül, et ils s'en allerent; et il n'y eut personne, qui les vit, qui entendit, et qui s'éveilla; mais tous dormaient, parce qu'un profond sommeil du Seigneur s'était emparé d'eux. 12 Et lorsque David eut passé de l'autre côté, et qu'il se fut arrêté au loin sur le sommet de la montagne, et qu'il y avait un grand intervalle entre eux, David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant: « Est-ce que tu ne répondras pas, Abner? » Et répondant, Abner dit: « Qui es-tu, toi qui cries, et qui troubles le roi? » 12 Et David dit à Abner: « Est-ce que tu n'es pas homme? et quel autre est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé ton seigneur, le roi? car il est entré quelq'un de la multitude pour tuer le roi ton seigneur. 16 Ce n'est pas bien, ce que tu as fait; le Seigneur vit! Vous êtes des fils de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, le christ du Seigneur: maintenant donc, vois où est la lance du roi, et où est la coupe d'eau, qui était près de sa tête? »

17 Or, Saül connut la voix de David, et dit: « N'est-ce pas ta voix, David? » Et David répondit: « Ma voix, mon seigneur roi. » 18 Et il ajouta: « Pour quel motif mon seigneur persécute-t-il son serviteur? Qu'il je fait? ou quel mal est-il en ma main? » 19 Maintenant donc, écoutez, je vous prie, mon seigneur roi, les paroles de votre serviteur: Si le Seigneur vous excite contre moi, qu'il respire l'odeur d'un sacrifice; mais si ce sont les fils des hommes, ils sont maudits in the pro-

17 Or, Saül connut la voix de David, et dit: « N'est-ce pas ta voix, David? » Et David répondit: « Ma voix, mon seigneur roi. » 18 Et il ajouta: « Pour quel motif mon seigneur persécute-t-il son serviteur? Qu'il je fait? ou quel mal est-il en ma main? » 19 Maintenant donc, écoutez, je vous prie, mon seigneur roi, les paroles de votre serviteur: Si le Seigneur vous excite contre moi, qu'il respire l'odeur d'un sacrifice; mais si ce sont les fils des hommes, ils sont maudits in the pro-

12. Le coupe d'eau, vase contenant l'eau pour boire en cas de soif, comme le font souvent les Orientaux. — Toi qui cries, et qui troubles le roi. Septante: « toi qui apelles ». 17. Et David répondit: Ma voix, mon seigneur, répondit. — et David dit: ton serviteur, seigneur roi. 18. Ou quel mal est-il en ma main. Septante: « et quelle injustice est trouvée en moi ».

12. Le coupe d'eau, vase contenant l'eau pour boire en cas de soif, comme le font souvent les Orientaux. — Toi qui cries, et qui troubles le roi. Septante: « toi qui apelles ».

II. Regnum Saul (XIII—XXXI). — 4 (a). David apud Achis Philistaeum (XXVII).

με σήμερον μη ἐστὶν ἔρχομαι ἐν κληρονομίᾳ κυρίου, λέγοντες Ἰσραηλῖται, δούλους θεοῦ ἐστίν. 20 Καὶ νῦν μη πάσι τὸ αἶμά μου ἐστὶ τῆ γῆν ἔξεναντίας προσώπων κυρίου, οὗτι ἐσέλθοντες ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἔζητῆν ψυχὴν μου καθὼς καταδύωμαι ὁ νεκτικὸς ἐν τοῖς ὕδασι.

21 Καὶ εἶπε Σαουλ· Ἡμῶντος ἐπίστρεψες, τέκνον Δαβὶδ, οὗτι οὐ καλοῦσάν σε, ἐπὶ ὅν ἐπιτίμιος ψυχὴ μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐν τῇ σήμερον. Μεματώσιναι καὶ ἡγήσονται πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη Δαβὶδ, καὶ εἶπε· Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, δειλῶς ἐστὶ τὸν παθάριον καὶ λαβέτω αὐτό. 23 καὶ κύριος ἐπιστρέψῃς ἐπίστρο κατὰ τὰς δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς παροῦσός τε κύριος σήμερον εἰς χειροῦς μου, καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπινεγκῆν γαστήρ μου καὶ χροιστῶν μου. 24 Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἠμεγαλύνθη ἡ ψυχὴ σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, οὗτως μεγαλυνθήσῃ ἡ ψυχὴ μου ἐνώπιον κυρίου, καὶ σκεπάσαι με, καὶ ἔξελεύσεται με ἐκ πασῶν θύλων. 25 Καὶ εἶπε Σαουλ πρὸς Δαβὶδ Ἐπιλογημένους σὺ, τέκνον, καὶ ποῦν ποήσῃς, καὶ δυνάμενος δυνήσῃ. Καὶ ἀπεκρίθη Δαβὶδ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ Σαουλ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

XXVII. Καὶ εἶπε Δαβὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρῃ μὴ εἰς χειροῦς Σαουλ, καὶ οὐκ εἶμι μοι ἀντίθρον ἐάν μη σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοθίωλον, καὶ ἀνῆλθὲν ἐμοῦ Σαουλ τὸ ζῆτεῖν με εἰς παν ὅσον Ἰσραὴλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειροῦ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαβὶδ καὶ οἱ ἑξῆκα οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀγγούς υἱὸν Ἀμιά, βασιλεὺς Γεθ. 3 Καὶ ἐπάθησε Δαβὶδ μετὰ Ἀγγούς, αὐτοῦ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἑκατὸς καὶ ὁ ὀλεος αὐ-

19. AB: ἐπιλογησά. 20. A: τῆν ψυχὴν μου (F: υ. ἐν). 21. F: Ἡμεῖς. A: κα. α. ἐν. ἐν. AEF: (p. ἀφ. σου) κα. A: καὶ ἡγήσονται. 22. EF: (1. εἶ) ἐν. 23. AFB: (a. τὰς) κατὰ. A: σήμερον. 24. F: ἠμεγαλύνθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχὴ σου ἐν ἀφ. A: ἐσκέπασαι... ἐξελούσῃ με. 25. AF: (p. τέκν.) Δαβὶδ B: ὁ εἰς τὸν τόπον α. α. σ. ἀπέστρεψεν (F: ἐπί) εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. — 1. EF: (1. σωθῶ) ἀσωθῶ. B: καὶ εἰς ἡ Σαουλ τ. ε. (A: καὶ γὰρ Σαουλ τ. ε.). 2. B: τὴν γενέσιν σου... *οὐ εἰ καὶ ἐπορεύθη. F: (1. Ἀγγούς) Ἀγγούς. 3. AF: (p. Ἀγγ.) ἐν Γεθ.

20. Parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit la perdrix sur les montagnes. Septante: « parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher mon âme (ma vie) comme s'il chassait un bécot dans les montagnes ».

21. Car il parait que j'ai agi en insensé. Septante: « j'ai agi follement ».

23. Ayez yeux du Seigneur, et qu'il me délivre de toute angoisse. Septante: « en présence du Seigneur, et qu'il me couvre, et qu'il m'arrache de

יִצְרַחֲשֵׁנִי הַיּוֹם מִהַרְחֵלֵה בְּכַהֲלֵה יְהוָה לְאָמַר לָהּ עַבְדְּךָ אֶלְדֵּים אֲחֵרִים׃ וְעַתָּה אֲלִי־יָדְךָ דָּמִי אֲרָצָה מִבְּנֵי שָׂנֵי יְהוָה׃ כִּי־יָצֵא מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל לְבַשְׂתִּי אֶת־יְשָׁרֵשׁ אֹהֶל בָּאָשֶׁר יְרַחֵךְ הַקָּרָא בְּרֵיקִים׃

21 וַיֹּאמֶר שָׂאֵל הַקָּאֲתִי שָׁבִי בְּנִי דָד מִי לֹא־אָרַע לָהּ לֹד מִתַּח אֲשֶׁר יִקְרָה נַפְשִׁי בְּעִירָה הַיּוֹם הַזֶּה הַקָּה וְגַם הַקָּבֵל מֵאֲשֶׁר הַקָּה מֵאֶד׃ וַיֹּד וַיֹּאמֶר הַהֵן הַתְּנִית הַמֶּלֶךְ הַיְבָרְךָ הַקָּה מִבְּנֵי שָׂנֵי יְהוָה וְיָדְךָ אֲשֶׁר אֲתִי־דָבְרָתְךָ וְאֲתִי־מַנְתְּךָ אֲשֶׁר נִתְּךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדְךָ וְלֹא אֲכִיתִי בְּיָדְךָ הַיּוֹם׃ וְיָדְךָ אֲשֶׁר אֲתִי־דָבְרָתְךָ וְאֲתִי־מַנְתְּךָ אֲשֶׁר נִתְּךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדְךָ וְלֹא אֲכִיתִי בְּיָדְךָ הַיּוֹם׃ וְיָדְךָ אֲשֶׁר אֲתִי־דָבְרָתְךָ וְאֲתִי־מַנְתְּךָ אֲשֶׁר נִתְּךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדְךָ וְלֹא אֲכִיתִי בְּיָדְךָ הַיּוֹם׃

XXVII. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסְפֶּה וְיָסֵדֵהוּ בְּיַד שָׂאֵל אֶיֱרִלִי טוֹב כִּי־הַמֶּלֶךְ אֶמְלֵט אֶל־אַרְצָן קָל־שֵׂתִים וְנוֹאֵשׁ מִמֶּנִּי שָׂאֵל לְבַשְׂתִּי מִלְּךְ בְּכָל־בְּכָל יִשְׂרָאֵל וְשָׂרָאֵל וְנִמְלֵכֵי־הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁבַּח דָּוִד וַיִּבְרַךְ הוּא וְנַשְׂבֵּי מַנְוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אֲכִישׁ בֶּן־מַיִה מֶלֶךְ גֵּת׃ וַיִּשְׁבַּח דָּוִד עִם־אֲבָיִשׁ בְּנֵת נְהַאֵשׁ וַיִּשְׁפָּרוּ אִישׁ בְּבֵיתוֹ דָּוִד

1. 22. p. רחוק v. 2. ב' נ' כ"ה

toute tribulation ».

XXVII. 4. Je tomberai enfin un jour. Hébreu: « je serai perdu ». — Ne voyez pas mieux que je m'enfonce. Septante: « et il n'y a pas de bien pour moi, si je ne m'enfuis ». — Afin que Saul perde l'espoir et cesse de me chercher. Septante: « afin que Saul cesse après moi de me chercher ». — Et six cents hommes avec lui. Septante: « et les six cents hommes qui étaient avec lui ».

II. Règne de Saül (XIII—XXXI). — 4 (a). David chez Achis (XXVII).

qui egerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis. 20 Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino: quia egressus est rex Israel ut quaerit pulicem unum, sicut persęquitur perdix in montibus.

21 Et ait Saul: Peccavi, revertere fili mi David: nequiquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie: apparet enim quod stulle egerim, et ignoraverim multa nimis. 22 Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam. 23 Dominus autem retribuet unicuique secundum iustitiam suam et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini. 24 Et sicut magnificentia est anima tua hodie in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. 25 Ait ergo Saul ad David: Benedictus tu fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

XXVII. Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saul: nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me querere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. Et surrexit David: et abiit ipse, et sexcenti cum eo, ad Achis filium Maach regem Geth. 2 Ethabavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus: vir et domus ejus: et

1. 22. p. רחוק v. 2. ב' נ' כ"ה

sence du Seigneur, eux qui m'ont rejeté aujourd'hui, afin que je n'habite point dans l'héritage du Seigneur, disant: Va, sers des dieux étrangers. 20 Et maintenant, que mon sang ne soit point versé sur la terre devant le Seigneur, parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit la perdrix sur les montagnes.

21 Et Saül dit: « J'ai péché; reviens, mon fils David; car je ne te ferai plus de mal, parce que mon âme a été précieuse à tes yeux aujourd'hui; car il paraît que j'ai agi en insensé, et que j'ai ignoré beaucoup de choses ». 22 Et répondant, David dit: « Voici la lance du roi; qu'un des serviteurs du roi passe ici, et qu'il la prenne; 23 mais le Seigneur rendra à chacun selon sa justice et sa foi; car le Seigneur vous a livré aujourd'hui à ma main, et je n'ai pas voulu étendre manum meam in christum Domini; 24 et comme votre âme a été élevée à mes yeux, ainsi soit élevée mon âme aux yeux du Seigneur, et qu'il me délivre de toute angoisse ». 25 Saül donc dit à David: « Béni sois-tu, mon fils David; et tu achèveras certainement ce que tu feras, et tu pourras beaucoup ». Or, David s'en alla en son chemin, et Saül retourna en sa demeure.

XXVII. Et David dit en son cœur: « Je tomberai enfin un jour dans les mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux que je m'enfue, et que je me sauve dans la terre des Philistins, afin que Saül perde l'espoir et cesse de me chercher dans tous les confins d'Israël? Je ferai donc ses mains ».

2 Ainsi David se leva, et s'en alla, lui et six cents hommes avec lui, vers Achis, fils de Maach, roi de Geth; 3 et David habita avec Achis à Geth, lui et ses hommes, chaque homme et sa mai-

qu'il me fait souffrir. — Sers des dieux étrangers. L'idée d'une religion nationale était très répandue chez tous les anciens; on se croyait obligé de prendre la religion des peuples où l'on résidait, comme on le voit dans l'histoire de Ruth, r. 16. Le mélange avec les païens exposait facilement au danger de l'idolâtrie. Cf. Juges, vi. 26.

21. Mon âme, ma vie. Voir la note sur Nombres, xxiii, 10.

23. David s'en alla en son chemin. Continua sa vie errante.

24. David était chez les Philistins, xxvii—xxxii.



Perdix (F. 26). (Papeze G. Rawlinson.)

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 4 (a). David apud Achis Philistaeum (XXVII).

του, και David και αμφοτερα αι γυναικες αυτου, Αχιναμ Ιερσαλιμ και Αβιγαία η γυνη Ναβαλ του Καρμηλιν. Και ανηγγελη εν τω Σαυιδ οτι περσερε David εις Γεθ, και ου προσεδε τον ειζητη αυτου.

Και ελεπ David προς Αγγους: Ει δε ευρηκεν ο δουλος σου χριον εν οφθαλμοις σου, οδωσωσιν δε μοι τοπον εν μη των πολων και αγρον, και καθισσωμι εκει· και ινατι καθρηται ο δουλος σου εν πολει βασιλευσιν μεσα σου; Και εδοκεν αυτω εν τη ημερα εκεινη την Σεκελια δια τουτο ερευνηθη Σεκελια εν βασιλει της Ιουδαιας εως της ημερας ταυτης. Και ερευνηθη ο αυθιμος των ημερων αν εαυδιος David εν αγρω των αλλοφιλων, τεσσαρας μηνας.

Και ανεβαινε David και οι ανδρες αυτου, και επιστηντο επι παντα τον Γισρι και επι τον Αμαλιετιν και ισοι η γη κατακειτο απο ανθρωπων η απο Γελαμφοσ τετραχημιον και εως της Αριππον. Και ενεπτε την γη, και οικ εξουονοιεν ανδρα η γυναικα. Και ελαμβανον ποιματα και βοσκωλια και ονους και καριλους και ιματιωματα, και ανεστρεψαν, και ηρχοντο προς Αγγους. Και ελεπ Αγγους προς David: Επι τινα επεδουλοσ ομειρον; Και ελεπ David προς Αγγους: Κατα τον τον της Ιουδαιας, και κατα τον τον Ιερσαλιμ, και κατα τον τον Κενεθ, και ανδρα και γυναικα οικ εξουονοησα του ελαμφοσ εις Γεθ, λεγων: Μη αναγγελωσιν εις Γεθ καιδ ημεοι, λεγοντες: Τυδε David ποιει. Και τυδε το δικαιομα αυτου πισας τας ημερας δε εκεινησ David εν αγρω των αλλοφιλων. Και επιστηνθη David εν τω Αγγους σφιδρα, λεγων: Ησχηκα αιχνηνομενος εν τω λαω αυτου εν Ιουδα, και εστι μοι δουλος εις τον αιωνα.

3. A: η Ελεσαλιετις (B: Ιουσαλιετις). 5. A: και καθισον με εκει. 6. Α† (p. αυτω) Αγγους. A: Σεκελιγ. 7. B: (1. αγρω) οδω. A: αιλ ημερας, τεσσαρας μηνας. 8. B* (p. επι) παντα. B: (1. Γεσρα) Γισρα (F: Ιουσαλιετις). A: τον Γισρι και τον Γεσρα και επι τον Αμαλιετιν. Και δεοσ καριμωσι η γη απο Γελαμφοσ απο ανθρωπων τετραχημιων. 8. B: (1. γης) της. 9. Α† (p. ενεπτε) David. AB: εσθη. και γυν. και λαμβα- νεν. A: (1. ανει.) επιστρεψαν. 10. A: (1. Ιερσα.) Ιουσαλιετι. 11. A: ταδε εποιος David, και ταδε. 12. A: Αγγους εν τω Σαυιδ.

7. Si j'ai trouve grace à vos yeux, Septante: « si maintenant ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux ». 7. Quatre mois. Hébreu: « un an et quatre mois ». 8. Ils pillaient Gessuri, Gerzi, et les Amalécites, car ces cantons étaient habités dans ce pays depuis longtemps, sur le chemin de Sur jusqu'à la terre d'Égypte, Septante: « ils faisaient des incursions d'Égypte, Septante: « il venait des pays du pays était habitée par des arrivants, (pays) qui est

ישתי נשדו אהליהם הירמאלית ואביגיל אשת נבל קבל הפרמלית: ויגד לשאל כיררה דוד דת ולא ידעוהו עד לכפשו:

והאמר דוד אל אחיש אס- נא ומאתי הו בעיניה ויתירלי מקום באתת קר השהה ואשבה שם לקמה: וישב עדנה בקר המלקה עמון: והקולו אכיש ביום ההוא את-צקלב לבן יהודה צקלב למלכי יהודה עד היום הזה: ויהי מספר היום אשר ישב דוד בשדה פלשתים ומים וארבעת חדשים:

ויגד דוד ואנשיו וישפטו אל- השטרי והקולו והקמלקי כי הקה וישבות הארץ אשר מעולם באת שרה ועד ארצן מצרים: והקה דוד את-הארץ ולא נתנה איש ואשה לקחה באן ובקר והמרים וממלים בבקום וישב ויבא אל-אכיש: ויאמר אכיש אל-ששקה היום ויאמר דוד על-עב יהודה ועל-עב הירמאלית אל-עב הנקני: ואיש ואשה לא נתנה דוד לקחה בת לאמר פן-הגדי יקלני לאמר פה-עשה דוד וכה משפט: כלה-מים וישב בשדה פלשתים: ויאמן אכיש עדנה לאמר הרכאש הכאש עמנו כישראל ונתנה לי לעבד חולם:

v. 4. פחה בארצה. ib. ק יסס' ויגדוהו. v. 8. ק

II. Règne de Saul (XIII-XXXI). — 4 (a). David chez Achis (XXVII).

David, et duae uxores ejus, Achinoam Jezraelitis et Abigail uxor Nabal Carmeli. Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra querere eum.

Dixit autem David ad Achis: « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, qu'il me soit donné un lieu dans une des villes de ce pays, afin que j'y habite; car pourquoi votre serviteur demeure-t-il dans la cité du roi avec vous? » Ainsi donc, Achis lui donna en ce jour-là Siceleg: et c'est pour cette raison que Siceleg est devenu la possession des rois de Juda jusqu'à ce jour. Or le nombre des jours pendant lesquels David habita dans le pays des Philistins fut de quatre mois.

Et ascendit David, et viri ejus, et agébant pradas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, eintibus Sur usque ad terram Ægypti. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis. Dicebat autem ei Achis: « In quem irruisti hodie? Respondébat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni. Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne forte loquantur adversus nos: Hæc fecit David: et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum.

Crédidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israel: erit igitur mihi servus sempiternus.

5. Achis dont il a été parlé xxi, 11. Mais cette fois David vient avec une petite troupe, et non plus comme un vagabond. 6. Siceleg au sud de Juda, sa situation exacte n'est pas connue. Cette ville avait été attribuée à Siméon, Jours, xxx, 3; mais elle avait dû être reconquise par les Philistins. Elle demeura la propriété privée de David. 7. Ils pillaient. Aujourd'hui encore l'Orient est infesté de tribus bédouines qui vivent de pillage et de brigandage. David et les Amalécites se pillaient mu-

son; et David et ses deux femmes, Achinoam de Jezrael et Abigail, femme de Nabal du Carmel. Et l'on annonça à Saül que David s'était enfui à Geth, et il ne continua plus à le chercher.

Or David dit à Achis: « Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, quel me soit donné un lieu dans une des villes de ce pays, afin que j'y habite; car pourquoi votre serviteur demeure-t-il dans la cité du roi avec vous? » Ainsi donc, Achis lui donna en ce jour-là Siceleg: et c'est pour cette raison que Siceleg est devenu la possession des rois de Juda jusqu'à ce jour. Or le nombre des jours pendant lesquels David habita dans le pays des Philistins fut de quatre mois.

Et David monta, ainsi que ses hommes, et ils pillèrent Gessuri, Gerzi, et les Amalécites; car ces cantons étaient habités dans ce pays depuis longtemps, sur le chemin de Sur jusqu'à la terre d'Égypte. Et David frappait toute la contrée, et il ne laissait vivant ni homme, ni femme; et enlevant brebis, boeufs, ânes, chameaux et vêtements, il s'en retournait et venait vers Achis. Or, Achis lui demandait: « Sur qui es-tu tombé aujourd'hui? » David répondait: « Sur le midi de Juda, sur le midi de Jérameel, et sur le midi de Ceni. » Il ne laissait en venir ni homme ni femme, et il n'en amenait point à Geth, disant: « C'est de peur qu'ils ne disent contre nous: David a fait ces choses; et c'est à cela qu'il s'est arrêté durant tous les jours qu'il habita dans le pays des Philistins. »

Ainsi Achis se confia à David, disant: « Il a fait beaucoup de maux à son peuple Israël; il sera donc pour moi un serviteur perpétuel. »

tuuellement. — Gessuri, Gerzi désignent des tribus nomades habitant le désert d'Arabie comme les Amalécites. — Les Amalécites. Voir la note sur Érod. xvii, 8. 10. Sur le midi de Juda, où résidaient les Amalécites. — Réponse amphibologique qui fait croire à Achis que David a fait beaucoup de maux à son peuple Israël: v. 12. — Jérameel de la tribu de Juda. — Ceni, le pays habité par les Gincens, au sud de Juda. Sur les Gincens, voir la note sur Genes. xv, 19.

II. Regnum Saul (XIII-XXXI). — 4° (b). Saul exorat Samuelem ut Eudor (XXVIII).

κρίως, εἰ ἀναστήσεται σοι ἀδικία ἐν τῷ ἡμέρῳ τούτῳ. 11 Καὶ εἶπεν ὁ γυνή: Τίνα ἀναστήσεται σοι; Καὶ εἶπεν ὁ Σαουλ: ἀναστήσεται μοι. 12 Καὶ εἶπεν ὁ γυνή τῷ Σαμουὴλ, καὶ ἀνεβόησας φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἔπειθ ὁ γυνή πρὸς Σαουλ Ἰσραὴλ παραλογίσθη μοι; καὶ οὐ εἰ Σαουλ. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς: Μὴ φοβοῦ, ἔδωκα τίνα ἰσχυράς. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ γυνή: θεοὺς ἰσχυροῦ ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. 14 Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ γυνή: Καὶ εἶπεν αὐτῷ: Ἄνδρα θεοδύον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοῦσα ἀναβήσκεινός. Καὶ εἶπεν Σαουλ ὅτι οὐ τῷ Σαμουὴλ, καὶ ἔκρινεν ἐπὶ προσώπων αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσκύνησεν αὐτῇ.

15 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ: Ἰσραὴλ παραλογίσθησάς μοι ἀναστήσεται μοι; Καὶ εἶπε Σαουλ: Ὀλίβουρα σφόδρα, καὶ οὐ ἀλλοφύλου ποσειδῶν ἐν ἡμῶι, καὶ ὁ θεὸς ἀπέστησεν ἀπ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐπαύθη μοι ἐπὶ καὶ ἐν χειρὶ τῶν προσηγμένων καὶ ἐν τοῖς ἐθνιστοῖς καὶ τὴν κέκληται σε γνωστῶν μοι τί ποιῶ. 16 Καὶ εἶπε Σαμουὴλ: Ἰσραὴλ ἐπεσπάρτασ μοι, καὶ κρίως ἀπέστησεν ἀπὸ σοῦ, καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πληθῶνος σου; 17 Καὶ πεποιθεὶς κρίως σοι κατὰ θεὸς ἐδάλασ κρίως ἐν χειρὶ μοι, καὶ διαβόησεν κρίως τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρὸς σου, καὶ ὄπισθεν αὐτῇ τῷ πληθῶν σου τῷ Δαυὶδ. 18 Ὅτι οὐκ ἔχουσας φωνῆς κρίως, καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτῷ ἐν Ἀμαλῆκ, διὰ τοῦτο τὸ ἔθνος ἐποίησε κρίως σοι ἐν τῇ ἡμῶν ταύτῃ. 19 Καὶ παραδόσθαι κρίως τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ αἰχίον οὐ καὶ οὐ νῆος σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν περιβολὴν Ἰσραὴλ δόσῃ μοι κρίως ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 20 Καὶ ἐσπένδῃς Σαουλ καὶ ἐπισπένδῃς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐροβήσῃ σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ, καὶ ἐν αὐτῷ οὐκ ἔν ἰσχυρῶ ἐπὶ, οὐ

10. A† (α. λέγων) ἐν νεφέλῃ. 13. AB†: ἰσχυράς... * ἡ γυνή. P; (in marg. cum signo ✕). Cf. eynra XVII, 35) αὐτῇ ὁ γυνή. 14. F; (l. Ἄνδρα ἀπὸ γέροντος... (l. καὶ ἄτος διὰ ἀπὸ) ἀναβήσκεινόντων διπλοῦσα. 15. A† (p. Σαμ.) πρὸς Σαουλ... (pro moi) me. A: ἐπαύθη. non. P; (p. ἐθνιστοῖς) καὶ ἐν τοῖς ἔθνοισ. 16. A; (l. ἔπειθ) ἐπαύθησάς. 17. FP* (p. ἡμῶν) πρὸς. A† (p. κρίως) σοῦ. A: διαβόησεν. 18. F; οὐκ ἰσχυροῦσας. AB† τῆς φωνῆς. E†: (l. ἐπὶ). ἔπενδῃς. F: ἐν τῇ Ἀμαλῆκ, διὰ τοῦτο ἔθνος τούτου ἔπ. AF: σοῦ κρίως. AB* ἐν. 20. AB† pon. ἰσχυρῶ: post kai.

11. Évoque-moi Samuel. Hébreu: « fais-moi monter Samuel ». 12. Pourquoi m'en avez-vous imposé? Septante: « pourquoi m'as-tu trompé? ». 14. Quelle est sa forme? Septante: « m'as-tu connu? ». — En vieillissant, septante: « un homme débou ». 15. De sorte que je fusse évoqué. Septante: « en

בהנה לאמר הרי הנה אסו: קברה בן 11 מדבר הנה: ותאמר האשה אתימי אכלה לה: ותאמר אתימימי 12 ותאמר אתימימי ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 13 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 14 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 15 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 16 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 17 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 18 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 19 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה 20 ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה ותאמר האשה

me faisant monter ». — Il n'a point voulu m'excuser. Hébreu: « il n'a point voulu m'excuser ». 40. Et qu'il est passé à votre rival. Hébreu: « et qu'il est ton ennemi ». 19. Vous et vos fils vous serez avec moi. Septante: « toi, et tes fils tomberont avec toi ». 20. Et resta étendu sur la terre. Hébreu: « de toute sa longueur ».

חל הנשוא

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (b). Saül chez la pythouisse d'Endor (XXVIII).

mino, deiens: Vivit Dóminus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem. 11 Dixitque ei mulier: Quem suscitábo tibi? Qui ait: Samuel enim mihi suscita. 12 Cum autem vidisset mulier Sa-

muëlem, exclamávit voce magna, et dixit ad Saül: Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saül. 12 Dixitque eirex: Non timére: Quid vidisti? Et ait mulier ad Saül: Deos vidi ascendentes de terra. 14 Dixitque ei: Qualis est forma ejus? Quæ ait: Vir senex ascéndit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saül quod Samuel esset, et inclinávit se super faciem suam in terra, et adorávit. 15 Dixit autem Sámuel ad Saül: Quare inquietásti me ut suscitárer? Et ait Saül: Coarctor nimis: síquidem Philisthiim pugnant advérsum me, et Deus recésit a me, et exaudire me nóluit, neque in manu prophétarum, neque per sómnia: vocávi ergo te, ut osténderes mihi quid faciam. 16 Et ait Sámuel: Quid interrogas me, cum Dóminus recésset a te, et transierit ad ámulum tuum? 17 Faciet enim tibi Dóminus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud próximo tuo David: 18 quia non obedisti voci Dómini, neque fecisti iram furórís ejus in Amale: idcirco quod páteris, fecit tibi Dóminus hódie. 19 Et dabit Dóminus étiam Israel tecum in manus Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum éritis: sed et castra Israel tradet Dóminus in manus Philisthiim. 20 Statimque Saül cecidit porréctus in terram: extimierat enim verba Samuëlis, et robur non erat in eo,

gneur, disant: « Le Seigneur vi! il ne t'arrivera rien de mal à cause de ceci ». 11 Et la femme lui demanda: « Qui t'évoquerai-je? » Il répondit: « Évoque-moi Samuel ». 12 Or, quand la femme eut vu Samuel, elle s'écria à haute voix, et dit à Saül: « Pourquoi m'en avez-vous imposé? car vous êtes Saül ». 12 Alors le roi lui dit: « Ne crains point; qu'as-tu vu? » Et la femme répondit à Saül: « Ce sont des dieux que j'ai vu montant de la terre ». 14 Et il lui demanda: « Quelle est sa forme? » Elle répondit: « Un vieillard est monté, et il est couvert d'un manteau ». Et Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina sur sa face vers la terre, et il se prosterna. 15 Or Samuel dit à Saül: « Pourquoi m'avez-vous troublé, de sorte que je fusse évoqué? » Et Saül répondit: « Je suis dans une grande contrainte; mais que Dieu s'est retiré de moi, et qu'il n'a point voulu m'entendre ni par l'entremise des prophètes, ni par des songes; je vous ai donc appelé, pour que vous me montriez ce que je dois faire ». 16 Et Samuel répliqua: « Pourquoi m'interrogez-vous, puisque le Seigneur s'est retiré de vous, et qu'il est passé à votre rival? » Car le Seigneur vous fera comme il a dit par mon entremise, et il divisera votre royaume en l'arrachant de votre main, et il le donnera à votre parent David, 18 parce que vous n'avez pas obéi à la voix du Seigneur, et vous n'avez pas accompli la colère de sa fureur contre Amalec; c'est pour cela que ce que vous souffrez, le Seigneur vous l'a fait aujourd'hui. 19 Et le Seigneur abandonnera aussi Israël avec vous aux mains des Philistins; mais demain vous et vos fils vous serez avec moi; et même le camp d'Israël, le Seigneur le livrera aux Philistins ». 20 Et aussitôt Saül tomba et resta étendu sur la terre: car il avait été épouvanté des paroles de Samuel, et il

12. Quand la femme eut vu Samuel. Les Pères de l'Église, la plupart des Juifs et des interprètes catholiques soutiennent que par une intervention sur-naturelle du pouvoir de Dieu, Saül, qui réellement apparut en personne à Saül. Ce sentiment paraît d'ailleurs plus conforme à la lettre de l'Écriture et à tout le contexte. 13. Et sont des dieux. Le mot Élohim, qui signifie le plus souvent le vrai Dieu, s'applique aussi aux fausses divinités, aux anges, aux juges, aux magistrats et quoiqu'il soit au pluriel par sa forme grammaticale, on l'emploie pour désigner une seule personne à laquelle on veut donner les marques d'un grand honneur et d'un grand respect, comme ici la pythouisse à Samuel. 14. D'un manteau. le long vêtement supérieur que portaient les prophètes. 19. Vous serez avec moi dans le schéol. Voir la note sur Genèse, xxxvii, 35. La parole de séjour n'implique pas d'ailleurs la parole de traitement. 20. Et aussitôt... « Il est évident, dit très justement S. Munk, que l'auteur de ce récit, aussi que ceux pour qui il écrivait, croyaient à l'existence du prophète au delà de la tombe et à un séjour où les âmes) se réunissent après la mort ».

11. Évoque-moi Samuel. Hébreu: « fais-moi monter Samuel ». 12. Pourquoi m'en avez-vous imposé? Septante: « pourquoi m'as-tu trompé? ». 14. Quelle est sa forme? Septante: « m'as-tu connu? ». — En vieillissant, septante: « un homme débou ». 15. De sorte que je fusse évoqué. Septante: « en

me faisant monter ». — Il n'a point voulu m'excuser. Hébreu: « il n'a point voulu m'excuser ». 40. Et qu'il est passé à votre rival. Hébreu: « et qu'il est ton ennemi ». 19. Vous et vos fils vous serez avec moi. Septante: « toi, et tes fils tomberont avec toi ». 20. Et resta étendu sur la terre. Hébreu: « de toute sa longueur ».

II. Regum Saul (XIII-XXXI). — 4^e (C). Victoria in Amalecitas (XXI-XX).

ἵνα ἔφαγεν ἄρτον ὄλην τῆν ἡμέραν καὶ ὄλην τῆν νύκτα ἐκείνην.

21 Καὶ ἐξήλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν ὅτι ἐπέσπεν σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ ἤκουον ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἤκουσα τὸν λόγον σου ἐκάλουός μου. 22 Καὶ νῦν ἄκουσον τῆς φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραστήσω ἐνώπιόν σου ψωμίον ἄρτον, καὶ γάλα, καὶ ἔσται σοὶ ἰσχυρὸς, ὅτι πορεύθη ὁ δῆσ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάλυπτον ἐπὶ τὸν θώρακόν. 24 Καὶ τῇ γυναικὶ ἦν θυμὸς τοῦτος ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἐπέσπεν καὶ ἐθύσαν αὐτῆν καὶ ἐλυθον ἄλευρα καὶ ἔριτος, καὶ ἐπέσπεν ἄλιμα, καὶ ἀποστρέψαντες ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἀπέληθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. Καὶ συναθροίσαντες ἀλλοθρησκῶν πασὰς τὰς παραμάχους αὐτοῦ εἰς Ἀφεκ, καὶ Ἰσραὴλ, παρεβιάσαν ἐν Ἀφεκ τὴν ἐν Ἰεζραὴλ. 2 Καὶ οἱ στρατοὶ τῶν ἀλλοθρησκῶν παρεστῆσαν εἰς ἑκατοστάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεστῆσαν ἐπὶ ἔσχατον μετὰ Ἀχίς. 3 Καὶ εἶπον οἱ στρατοὶ τῶν ἀλλοθρησκῶν Τίτες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀχίς πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοθρησκῶν Οὐχ οὕτως Δαυὶδ ὁ θυμὸς Σαουλ βασιλέως Ἰσραὴλ; Ἰέρον μετ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεῖτερον ἔσται, καὶ οὐχ εἰσὶν αὐτῷ οὐδὲν ἄλλ' ἢς ἡμέρας ἐπέσπεν πρὸς με καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐκλήθησαν ἐπὶ τῆς οἰκίας τῶν ἀλλοθρησκῶν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀποστρέψον τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, ὃς κατέστρεψεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ νῦν ἐρχέσθω μετ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ νῦν γενεάσθω ἐπι-

20. EF: (I. s. γὰρ) ὅτι ἐκ. AF pon. ἐκείνην ποστ' ἡμέρας. 21. A: (I. ἐπέσπεν) ἐπέσπεν... * πρῶτον. P: χεῖρ σου. F: ἄκουσον σου. 22. A: τῆς φωνῆς. B: AP: ἔσται ἐν σοὶ. B': πορεύθη. 23. P: γυν. A: (I. ἀνέστη) αὐτῷ. — 1. A: συναθροίσαντες. P: (I. ἀλλοθρ. B': Ἀεθλαρ. P: (I. τῆς) τῆ. B': Ἰσραὴλ (A: Ἰσραὴλ). 2. AB¹⁰ οἱ (pr.). B¹⁰ τῶν. A: ἐπὶ ἔσχατον. 3. A: Σαουλ φωνῆς Ἰσρ. ὅς γέγονε. F: γέγονε μετ' ἡμῶν ἡδὲ δεύτερον ἔτος; σήμερον, καὶ σὺχ' ἔσθω ἐν ἀντῷ οὐδὲν ἄλλ' ἢ. S. F: Καὶ

20. Durant tout ce jour-là. L'Hebreu et les Septante ont de plus : * et pendant toute cette nuit. 21. Car il était fort troublé. Septante : * et elle vit qu'il était beaucoup pressé. 22. Afin que mangent, vous repreniez vos forces, et que vous puissiez faire la route. Septante : * mange, et tu iras de la force, car tu vas en route. 23. Le lit. Septante : * la chaise. 24. Et marchèrent durant toute cette nuit. Hebreu

ἵνα ἔφαγεν ἄρτον καὶ ὄλην τῆν νύκτα ἐκείνην. 21 καὶ ἐξῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαουλ, καὶ εἶπεν ὅτι ἐπέσπεν σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ ἤκουον ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχὴν μου ἐν τῇ χειρὶ μου, καὶ ἤκουσα τὸν λόγον σου ἐκάλουός μου. 22 Καὶ νῦν ἄκουσον τῆς φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραστήσω ἐνώπιόν σου ψωμίον ἄρτον, καὶ γάλα, καὶ ἔσται σοὶ ἰσχυρὸς, ὅτι πορεύθη ὁ δῆσ. 23 Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐκάλυπτον ἐπὶ τὸν θώρακόν. 24 Καὶ τῇ γυναικὶ ἦν θυμὸς τοῦτος ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἐπέσπεν καὶ ἐθύσαν αὐτῆν καὶ ἐλυθον ἄλευρα καὶ ἔριτος, καὶ ἐπέσπεν ἄλιμα, καὶ ἀποστρέψαντες ἐνώπιον Σαουλ καὶ ἐνώπιον τῶν παιδῶν αὐτοῦ καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἀπέληθον τὴν νύκτα ἐκείνην.

XXIX. Καὶ συναθροίσαντες ἀλλοθρησκῶν πασὰς τὰς παραμάχους αὐτοῦ εἰς Ἀφεκ, καὶ Ἰσραὴλ, παρεβιάσαν ἐν Ἀφεκ τὴν ἐν Ἰεζραὴλ. 2 Καὶ οἱ στρατοὶ τῶν ἀλλοθρησκῶν παρεστῆσαν εἰς ἑκατοστάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεστῆσαν ἐπὶ ἔσχατον μετὰ Ἀχίς. 3 Καὶ εἶπον οἱ στρατοὶ τῶν ἀλλοθρησκῶν Τίτες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀχίς πρὸς τοὺς στρατηγούς τῶν ἀλλοθρησκῶν Οὐχ οὕτως Δαυὶδ ὁ θυμὸς Σαουλ βασιλέως Ἰσραὴλ; Ἰέρον μετ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεῖτερον ἔσται, καὶ οὐχ εἰσὶν αὐτῷ οὐδὲν ἄλλ' ἢς ἡμέρας ἐπέσπεν πρὸς με καὶ ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ ἐκλήθησαν ἐπὶ τῆς οἰκίας τῶν ἀλλοθρησκῶν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ Ἀποστρέψον τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἀποστρέψωμεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, ὃς κατέστρεψεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ νῦν ἐρχέσθω μετ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ νῦν γενεάσθω ἐπι-

et Septante : * et ils partirent cette même nuit. XXIX. 4. Près de la fontaine de Jezraël. Septante : * à Endor, qui est dans Jezraël. 2. Les princes des Philistins dirent à Achis : Que veulent dire ces Hébreux? Septante : * et les étrangers dirent : quels sont ces voyageurs? — Qui est avec moi depuis nombre de jours et même d'années. Septante : * il fut avec nous des jours (longtemps) et tout le siècle nous. S'entend : * ils s'en al-

II. Règne de Saul (XIII-XXXI). — 4^e (C). David vainqueur des Amalécites (XXI-XXX).

quia non comederat panem tota die illa.

21 Ingressa est itaque mulier illa ad Saul (conturbatus enim erat valde), dixitque ad eum : Ecce obediit ancilla tua voci tue, et posui animam meam in manu mea, et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me. 22 Nunc igitur audi et tu vocem ancillae tuae, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere. 23 Qui rénuît, et ait : Non comedam. Cogérunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum. 24 Mulier autem illa habebat vitulum pascalem in domo, et festinavit, et occidit eum : tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma. 25 Et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedisset, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.

XXIX. Congregata sunt ergo Philistinum universa agmina in Aphec : sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrael. 2 Et satrapa quidem Philistinum incedebat in centuriis et millibus : David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis. 3 Dixeruntque principes Philistinum ad Achis : Quid sibi volunt Hebraei isti? Et ait Achis ad principes Philistinum : Num ignoratis David, qui est filius servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? 4 Tráti sunt autem adversus eum principes Philistinum, et dixerunt ei : Reverterat vir iste, et sedet in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in praelium, ne fiat nobis adversarius, cum pre-

21. J'ai mis mon âme; j'ai exposé ma vie. 22. Sur le lit. Sans doute une espèce de divan placé contre le mur, comme il est d'usage d'en voir dans tout l'Orient. 23. Un veau gras en ma maison. Actuellement encore en Palestine, l'étable fait ordinairement partie de la maison. Il n'y a que les grands propriétaires qui possèdent des étalles indépendantes. — Élie le pétrif. Voir la figure du t. I, p. 640. — Des pains azymes. Voir la note sur Juges, vi, 19. 24. Et ils marchèrent durant toute cette nuit. Le texte original porte plus exactement : * ils s'en al-

n'y avait pas de force en lui, parce qu'il n'avait pas mangé de pain durant tout ce jour-là.

21 C'est pourquoi cette femme vint vers Saül (car il était fort troublé), et elle lui dit : « Voila que votre servante a obéi à votre voix, et j'ai mis mon âme en ma main, et j'ai écouté vos paroles, que vous m'avez dites. 22 Maintenant donc écoutez, vous aussi, la voix de votre servante, et je mettrai devant vous une bouchée de pain, afin que mangeant, vous repreniez vos forces, et que vous puissiez faire la route ». 23 Saül refusa, et dit : « Je ne mangerai point ». Mais ses serviteurs et la femme le contraignirent; et enfin écoutant leur voix, il se leva de terre, et s'assit sur le lit. 24 Or, cette femme avait un veau gras en sa maison, elle se hâta, et le tua; puis prenant de la farine, elle la pétrit et fit cuire des pains azymes, et elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs. Lorsqu'ils eurent mangé, ils se levèrent, et marchèrent durant toute cette nuit.

XXIX. Toutes les troupes des Philistins s'assemblèrent donc à Aphec; mais Israël aussi campa près de la fontaine de Jezraël. 2 Or, les satrapes des Philistins marchaient avec des compagnies de cent et de mille hommes; mais David et ses hommes étaient à l'arrière-garde avec Achis. 3 Les princes des Philistins dirent à Achis : « Que veut dire ces Hébreux? » Et Achis répondit aux princes des Philistins : « Est-ce que vous ne connaissez pas David, qui a été serviteur de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi depuis nombre de jours et même d'années, et dans lequel je n'ai rien trouvé, depuis le jour qu'il s'est réfugié auprès de moi jusqu'à ce jour-ci? » 4 Mais les princes des Philistins s'irritèrent contre lui, et lui dirent : « Que cet homme s'en retourne; qu'il demeure dans son lieu, dans lequel vous l'avez établi, et qu'il ne descende pas avec nous au combat, afin qu'il ne devienne point notre ennemi, lorsque nous aurons

lèrent la même nuit. — car il ne faut pas toute une nuit de marche pour aller d'Endor à Gelboe. c) David vainqueur des Amalécites, XXII-XXX. XXIX. 4. Aphec était à l'ouest de Naïm, au nord-ouest de Saïm. — Près de la fontaine de Jezraël. C'est, d'après quelques-uns, la fontaine d'Am-Harod, décrite note sur Juges, vi, 2; mais il s'agit plus probablement de la fontaine qui est près de Zérin, Pan-tique Jezraël. 2. Les satrapes. Voir la note sur Juges, x, 7.